

GEOGRAFIA ELEMENTAL

GEOGRAFIA ELEMENTAL

**en Mixteco de Ocotepec
y Español**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**

México, D. F.

1956

100 e.

Propósitos

Este libro en idioma mixteco tiene tres propósitos:

Primero:- Introducir a los mixtecos los deleites de leer su propio idioma tan interesante. Cuando lean el mixteco que es la lengua en que piensan y forman sus ideas, se abra la puerta para el entendimiento mucho más amplio de muchos asuntos, que es de lo que actualmente no gozan los que leen algo de español pero sin entenderlo bien.

Segundo:- Con esta geografía elemental tratamos de dar al principiante una idea de como es el mundo en que vivimos, empezando con la región inmediata y extendiéndose para incluir datos interesantes del mundo entero, y además al final un poco de conocimiento de la astronomía y del sistema planetario.

Tercero:- Además, este libro tiene el propósito de contribuir a la castellanización de los mixtecos. Lo dedicamos a esta gran raza con el deseo de que algún día cada uno de ellos sepa leer y escribir, tanto en el idioma nacional como en su propio idioma. Cuando aprendan a leer con entendimiento, es decir, en el idioma que ellos hablan y con que forman sus ideas, entonces pasarán a dominar mejor el idioma nacional que es el propósito de todo ciudadano mexicano. Hemos tratado de dar una traducción del mixteco al español que lo siga al pié de la letra, frase por frase, para ayudar al alumno en el estudio del castellano, comparándolo con el mixteco que ya entiende perfectamente bien. Por estas razones, y porque el texto es sumamente elemental para los que tienen poco concepto de como es el mundo exterior, el castellano es forzosamente muy sencillo, y además podría ser hasta artificioso.

Por lo tanto, una vez que hayan leído los mixtecos el texto en su propio idioma, al leerlo en español les será fácil comprender lo leído, y en esta forma una vez que se logre la comprensión se irá aumentando en ellos un vivo interés por la lectura, cosa que no se lograría con el simple recurso de enseñarles "a leer y a escribir."

▲ CABECERA MUNICIPAL

EX-DISTRITO DE TLAXIACO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El Distrito de Tlaxiaco

Yáhá cóu mapa distrito Tlaxiaco já nání Ndinuū, tūhun sávī. Cāhnú Ndinuū chi ndicúmī lado yuhú űū nēe-ji 341 kilómetro cuadrado. Iyó tá 83.000 nchivī distrito Tlaxiaco. De mǎá űū Ndinuū iyó tá 9.000 nchivī. Cáá cuahā tienda de iyó ndihi ndatīűú jétīűú ndācá nchivī ndācá űū lulí. Ndācá sábadó iyó yāhvi cāhnú. Tīin Ndinuū ndācá űū cuāchí inī distrito. Iin Ndinuū ndēca-ji 35 űū jīin ndācá ranchería.

űū yāhá já nání Santo Tomás Ocotepec cáá ichi lado suroeste jīin Ndinuū. Xāhōn űū kilómetro, 650 metro, cáá űū yāhá jīin Ndinuū. Viī cáá űū yāhá. Iyó űū nū quéne ndute vāha sīquī űū. Iyó ndoco íűú, ndoco chingó, tīchi, ndihā tūrāstū, ndihā xīhán, jīin ndihā títúūn. Suni iyó naña, nduchi túūn, nduchi tīlúú, trigo, tīnanā sōó, tichīhló, manzana, pera, jīin nduchi xéhen.

Ichi lado nū quénta ncandiī cáá űū Nūndácū. Nūcuán iyó tēe carpintero.

Este es el mapa del distrito de Tlaxiaco, llamado Ndinuū en el idioma Mixteco. El distrito es grande; mide 341 kilómetros cuadrados de un lado a otro. Hay aproximadamente 83.000 habitantes en el distrito. En la ciudad de Tlaxiaco hay 9.000 habitantes. Hay muchas tiendas con todas las cosas que usa la gente de las poblaciones chicas. Cada sábado es día de plaza. Gobierna Tlaxiaco a todos los pueblos chicos del distrito. Tlaxiaco comprende 35 pueblos con sus rancherías.

Este pueblo, llamado Santo Tomás Ocotepec, está situado al suroeste de Tlaxiaco. Queda a una distancia de 17 kilómetros, 650 metros, de Tlaxiaco. El pueblo es hermoso. Hay dos manantiales de agua buena cerca del centro. Hay anonas, zapotes blancos, aguacates, duraznos, ciruelas, y capulines. También hay chayotes, frijoles negros, arvejas, trigo, tomates de cáscara, granadas, manzanas, peras, e higuierillas.

Al oriente está situado el pueblo de Nundaco. Allí viven carpinteros.

Níí maá cuitī tēe jíca viaje cóu ndācá-dē.
 Jéxícó-dē ñutun sáhá-dē nūū yáhvi Noaa.
 Sava-dē jíso ñii jíín ndica, de sava tucu
 -dē jéen-dē café jénaxícó-dē nūū yáhvi
 cāhnú Ndinuū.

Lado nūū quéé ncandiī cáá ñuū San
 Andrés Chicahuaxtla jā nání Ntūnú. Dis-
 trito Putla cóu ñuū ñúcuán. De nchivī
 ñúcuán cóu nchivī Triqui de tūhun Triqui
 cáhān-ji.

Suni lado quéé ncandiī cáá iin ran-
 chería Ndinuū nání-ji Mexicaltcingo de
 los Granados. Ñúcuán ndéē nchivī cáhān
 castellano.

Lado noroeste cáá ñuū San Miguel
 Progreso. Ñatin-ni cáá jíín ñuū Ocotepec.

Ichi norte cáá ñuū Cuquila. Ñatin
 -ni cáá jíín Ocotepec, de suni ñatin cáá
 jíín Ndinuū. Ñúcuán cúvāha quīsi, jíyō,
 tīndōhō, cōhō, jíín tījēhēn.

Lado sureste cáá ñuū San Esteban
 Atatláhuca. De ichi nūū San Esteban cáá
 ñuū San Miguel Cāhnú, de ichi nūū-cā cáá
 Chalcatongo jā nání Ñuū Ndeyá, tūhun sávī.
 Iyó ichi jíca camión Ñuū Ndeyá jíín

Todos ellos son hombres
 viajeros. Van a vender
 sus muebles en el mercado
 de Putla. Algunos com-
 pran pieles y plátanos,
 y otros compran café,
 para venderlos en el
 mercado de Tlaxiaco.

Al poniente está
 situado el pueblo de
 San Andrés Chicahuaxtla
 que se llama Ntūnú.
 Pertenece al distrito
 de Putla. La gente es
 de raza Triqui y habla
 el idioma Triqui.

También al poniente
 está situado una ran-
 chería de Tlaxiaco que
 se llama Mexicaltcingo
 de los Granados. Esta
 gente habla el caste-
 llano.

Al noroeste está el
 pueblo de San Miguel
 Progreso. Queda cerca
 de Ocotepec.

Al norte está situado
 el pueblo de Cuquila,
 que está cerca de Oco-
 tepec y también de
 Tlaxiaco. Allí se
 hacen ollas, comales,
 jarros, cajetes, y
 casuelas.

Al sureste está situa-
 do San Esteban Atatlá-
 huca. Más allá de San
 Esteban está San Miguel
 el Grande, y más adelante
 está Chalcatongo que se
 llama Ñuū Ndeyá en el
 idioma mixteco. Hay una
 carretera entre Chalca-

Ndinuū. Yáha ichi maá ŋuū San Pedro
Molinos, San Mateo Peñasco, San Agustín
Tlacotepec, jín Magdalena Peñasco.

Ichi sur cáá ŋuū Yucuiti jín Nuyóō.
Natin cuiti cáá ndūū ŋuū ŋúcuán. ŋuū ihní
jacū cúu. ŋúcuán iyó ndācá nūū jāvíxī.
Iyó café, ndica, ndōō, ticuāá, jín ticuāá
níquín.

De tú nquent-ó Ndinuū de yāh-ó-cā
cōh-ōn ichi noroeste cáá Santiago Nūndichī.
Ichi norte jín Ndinuū cáá San Martín
Huamelulpan. Ichi noreste cáá Santa María
el Rosario, Santa Cruz Tayata, Santa
Catarina Tayata, jín San Juan Achiutla.
Ichi oriente cáá San Cristóbal Amoltepec,
San Miguel Achiutla, jín San Bartolo
Yucuañe.

Ndācá ŋuū ŋúcuán tfin Ndinuū. De
Ndinuū jín ndācá ŋuū cuāchī jīñā cúu iin
distrito inī Estado Oaxaca.

Nchivī distrito Tlaxiaco cúu nchivī
"mixteca," jā cáchi tūhum; "nchivī ŋuū sāvī."

tongo y Tlaxiaco que
pasa por los pueblos de
San Pedro Molinos, San
Mateo Peñasco, San
Agustín Tlacotepec, y
Magdalena Peñasco.

Al sur están los pue-
blos de Yucuiti y Nuyoo.
Los dos pueblos quedan
muy cerca el uno del
otro. Es tierra media
caliente. Allí hay
toda clase de fruta.
Hay café, plátano, caña
de azúcar, naranja, y
guayaba.

Al llegar a Tlaxiaco
y si camináramos más
adelante, al noroeste
encontraríamos Santiago
Nundichi. Al norte de
Tlaxiaco queda San Mar-
tín Huamelulpan; al
noreste están Santa
María del Rosario,
Santa Cruz Tayata,
Santa Catarina Tayata,
y San Juan Achiutla;
al oriente quedan San
Cristóbal Amoltepec,
San Miguel Achiutla,
y San Bartolo Yucuañe.

Desde Tlaxiaco gobiernan
a todos estos pueblos.
Tlaxiaco y todos estos
pueblos que son el dis-
trito, forman parte del
Estado de Oaxaca.

La gente del distrito
de Tlaxiaco es de raza
"mixteca," que quiere
decir, "habitantes del
país de la lluvia."

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Estado de Oaxaca

Oaxaca cúu iin estado inī Nación Mexicana. Cáhñú Estado ma-ó chi née 94,211 kilómetro cuadrado. Iyó 572 municipio inī Estado, de iyó tá 1.200.000 nhivī. Iyó ūjā parte Estado Oaxaca jā nánī región. De iyó 29 distrito. De iyó quéhén raza nhivī. Yáhá cúu lista ndācá región jín ndācá distrito jín ndācá raza jā iyó inī Estado Oaxaca;

Oaxaca es uno de los estados de la Nación Mexicana. Nuestro Estado es grande; mide 94,211 kilómetros cuadrados. Tiene 572 municipios, y hay aproximadamente 1.200.000 habitantes. Se divide el Estado en siete partes, llamadas regiones. Comprende 29 distritos. Hay varias razas. Esta es la lista de las regiones, los distritos, y las razas que hay en el Estado de Oaxaca;

<u>Regiones</u>	<u>Distritos</u>	<u>Razas</u>
La Mixteca	Tlaxiaco Teposcolula Nochixtlán Coixtlahuaca Silacayoapan Juxtlahuaca Huajuapán Putla Jamiltepec	Mixteca Triquí Amuzgo Chocholteca
La Costa	Pochutla Juquila Jamiltepec	Mixteca Chatina Zapoteca Negra Mestiza
El Istmo	Tehuantepec Juchitán	Zapoteca Zoque Huave Chontal
La Sierra	Ixtlán Villa Alta Choapan Mixe	Zapoteca Mixe

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

<u>Regiones</u>	<u>Distritos</u>	<u>Razas</u>
Las Valles Centrales	Tlacolula	Zapoteca
	Zimatlán	Mestiza
	Ocotlán	
	Zaachila	
	Ejutla	
	Miahuatlán	
	Yautepec	
	Etla	
	Sola de Vega	
Papaloapan	Tuxtepec	Mixteca
		Chinanteca
		Ojiteca
		Ixcateca
		Negra
La Cañada	Teotitlán	Mazateca
	Cuicatlán	Mixteca
		Cuicateca
		Azteca
		Mestiza

Jā nanducú-ní ndācá distrito nūū mapa.

Ichi nūū Estado Oaxaca lado nūū
 quénta ncandiī cáá Estado Chiapas. Ichi
 lado quée ncandiī cáá Estado Guerrero.
 Ichi norte cáá Estado Veracruz jíin
 Estado Puebla. Ichi lado sur cáá mar
 cāhnú Océano Pacífico.

Capital Estado Oaxaca nání Ciudad
 Oaxaca de suni nání Nūndūvá, tūhun sávī.
 Cáchī tūhun "Oaxaca," "lugar nūū íyó
 nduvā ndēté" chi íyó cuahā-ji ichi űúcuán.
 Cūu quīv-ó camión Ndīnuū de cac-ó tá űnā
 hora de quent-ó Nūndūvá. De sava ichi

Busque Ud. todos los
 distritos en el mapa.

El Estado de Oaxaca
 está limitado al oriente
 por el Estado de Chiapas.
 Al poniente limita con
 el Estado de Guerrero.
 Al norte limita con los
 Estados de Veracruz y
 Puebla. Al sur limita
 con el Océano Pacífico.

La capital del Estado
 de Oaxaca es la Ciudad
 de Oaxaca, que se llama
 Nūndūvá en el idioma
 mixteco. "Oaxaca" quiere
 decir "lugar de los
 guajes" porque es donde
 se producen en abundancia.
 Podemos tomar el camión
 en Tlaxiaco y después de
 caminar más o menos ocho
 horas llegamos a Oaxaca.
 Parte del camino se viaja

jío-ó carretera Cristóbal Colón.

Ñuū Nūndūvá iyó tēe tátúnī nūū ndihi
ndá distrito jíin ndá ñuū cuāchí jā iyó
Estado Oaxaca. Ndēē Gobernador Estado
inī iin vehe cáhnú nání Palacio del Go-
bierno. Iyó iin jardín jíin iin kiosco
jā viī cáá. Iyó yāhvi cáhnú ndācá quivī
de suni iyó cuahā tienda nāhnú.

Ñatin-ni jíin Ciudad Nūndūvá iyó
iin lugar nání Monte Albán. Jōndē
janahán ni nsāhá nchivī sávi sava vehe
namā cutú. Ndācá tēe cúñáhnú ndacu inī
jā quiyuhū vāha-dē chījin namā cutú.
Suni nsāhá nchivī sávi ndācá ndatíñú jā
viī cáá, cúu siquī, cúu cāa yísōho, cúu
quisi vāha, cúu tīndōhō vāha, de suni
jīqui yuhū ndihi ñúcuán jíin ndīyi, chi
jani inī nchivī jā cuetíñú ndīyi. De
ncuu cuahā tiempo de naā ndācá ñúcuán
chījin ñuhun. De jōndē mita nénta yiqui
nchivī jíin ndatíñú-ji. De cuu cōh-ōn
ichi chúcuán cun-ō nāsa iyó ndācá ndatíñú
janahán.

Incā lado Ciudad Nūndūvá cáá iin ñuū
nání Mitla, de suni ñúcuán cun-ō ndācá

por la carretera Cristóbal Colón.

En la Ciudad de Oaxaca
están las autoridades
que gobiernan a todos los
distritos con sus pueblos
que forman el Estado. El
Gobernador del Estado
vive en una casa grande
que se llama Palacio del
Gobierno. Hay un zócalo
con su kiosco muy hermoso.
Hay una plaza grande
todos los días, y también
hay muchas tiendas grandes.

Cerca de la Ciudad de
Oaxaca hay un lugar que
se llama Monte Albán.
En tiempos antiguos los
Mixtecos hicieron varios
edificios de mampostería.
Los hombres caudillos se
hicieron enterrar debajo
de esos edificios de mam-
postería. También hi-
cieron los Mixtecos mu-
chas cosas bellas, como
collares, aretes, ollas
y jarros buenos, y tam-
bién enterraron todas
esas cosas con el cadáver,
creyendo que el muerto
las usaría. Pasó mucho
tiempo y todo eso se
perdió debajo de la
tierra. Y ahora se
encuentran otra vez
los huesos de la gente
y las cosas. Podemos
ir por allá para ver
todas las cosas antiguas.

Al otro lado de la
Ciudad de Oaxaca está
un pueblo que se llama
Mitla, donde también

ndatíñú jā viī cáá janahán. Nūcuán jīqui yuhū cuahā ndīyi, chi jani inī nchivī jā űuū Nūcuán ndéē áno ndācá ndīyi.

Distrito Ixtlán cáá űuū Guelatao nūū ncacu Licenciado Benito Juárez, tēe cúñáhnú jā ní scácu-dē nación nūū nchivī Francia.

Incā distrito inī Estado Oaxaca cúu Putla jā nání Ncaa, tūhun sávī. űuū ihní cúu de región Mixteca Baja cúu. Sava nchivī névāha trapíchī quée azúcar, panela, jíin panelón. Nūcuán iyó café, arroz, cacao, coco, tiahā, jíin ndōō. Suni iyó ndica, yaha, vjin, tucuāá, jíin tīnanā.

Natin Océano Pacífico cáá űuū Pino-tepa Nacional. Ichi Nūcuán vāji űīī, yaha, tiacá, cūñu yīchī, jíin űajin.

Iyó quéhén yūte nāhnú Estado Oaxaca. Sava yūte nāhnú-cā nání-ji Río Mixteco, Río Verde, Río Atoyac, Río Sordo, Río Ometepec, Río Papaloapan, jíin Río Tehuantepec.

se ven todas las cosas hermosas de tiempos pasados. Muchos muertos están enterrados allí, porque la gente creyó que allí vivían los espíritus de los mismos muertos.

En el distrito de Ixtlán queda el pueblo de Guelatao, donde nació el Licenciado Benito Juárez, el gran libertador de la nación.

Otro de los distritos del Estado de Oaxaca es Putla, que se llama Ncaa en el idioma mixteco. Es tierra caliente y corresponde a la región de la Mixteca Baja. Varias gentes tienen trapiches que hacen azúcar, panela, y panelón. Se produce café, arroz, cacao, cocos, bules, y caña de azúcar. También hay plátano, chile, piña, naranja, y jitomate.

Cerca del Océano Pacífico está situada la ciudad de Pinotepa Nacional. De allí viene sal, chile, pescado, carne tasajo, y jícaras.

En el Estado de Oaxaca hay varios ríos grandes. Algunos de los más grandes son el Río Mixteco, Río Verde, Río Atoyac, Río Sordo, Río Ometepec, Río Papaloapan, y el Río Tehuantepec.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La República Mexicana

República Mexicana née-ji 1.969.365 kilómetro cuadrado. Yuhú ſūhūn naciōn ichi lado quēnta ncandiī cāá mar cāhnú nání Golfo de México jíin Mar de las Antillas. Ichi nūū quēe ncandiī jíin ichi sur cāá incā mar cāhnú nání Océano Pacífico. Ichi sureste cāá ūū naciōn lulí nání Guatemala jíin Honduras Británica. Ichi norte cāá iin yūte cāhnú jā nání Río Bravo, de tú nchāh-ó yūte ſūcuān de sáá de quent-ó naciōn Estados Unidos de América.

Ŋatin ndācá costa nūū cúnú ſūhun, ſūcuān māni ſūū ihní cúu. De māhſū yucu, māni ſūū vījin jacū cúu. De nūū súcún-cā yucu, ſūcuān cúu ſūū vījin.

Estado Puebla, jā cāá ŋatin jíin Estado ma-ó, íyó ūū volcān nāhnú jā ní nquenta ſūhūn nūū ſūhūn janahán, nání-ji Popocatépetl jíin Iztaccíhuatl. Estado Veracruz íyó incā volcān nání Pico de Orizaba. Estado Michoacán íyó incā volcān nūū quēnta ſūhūn mīta, nání-ji Parícutín. Viī cāá ndācá volcān chi súcún-ji de cúun

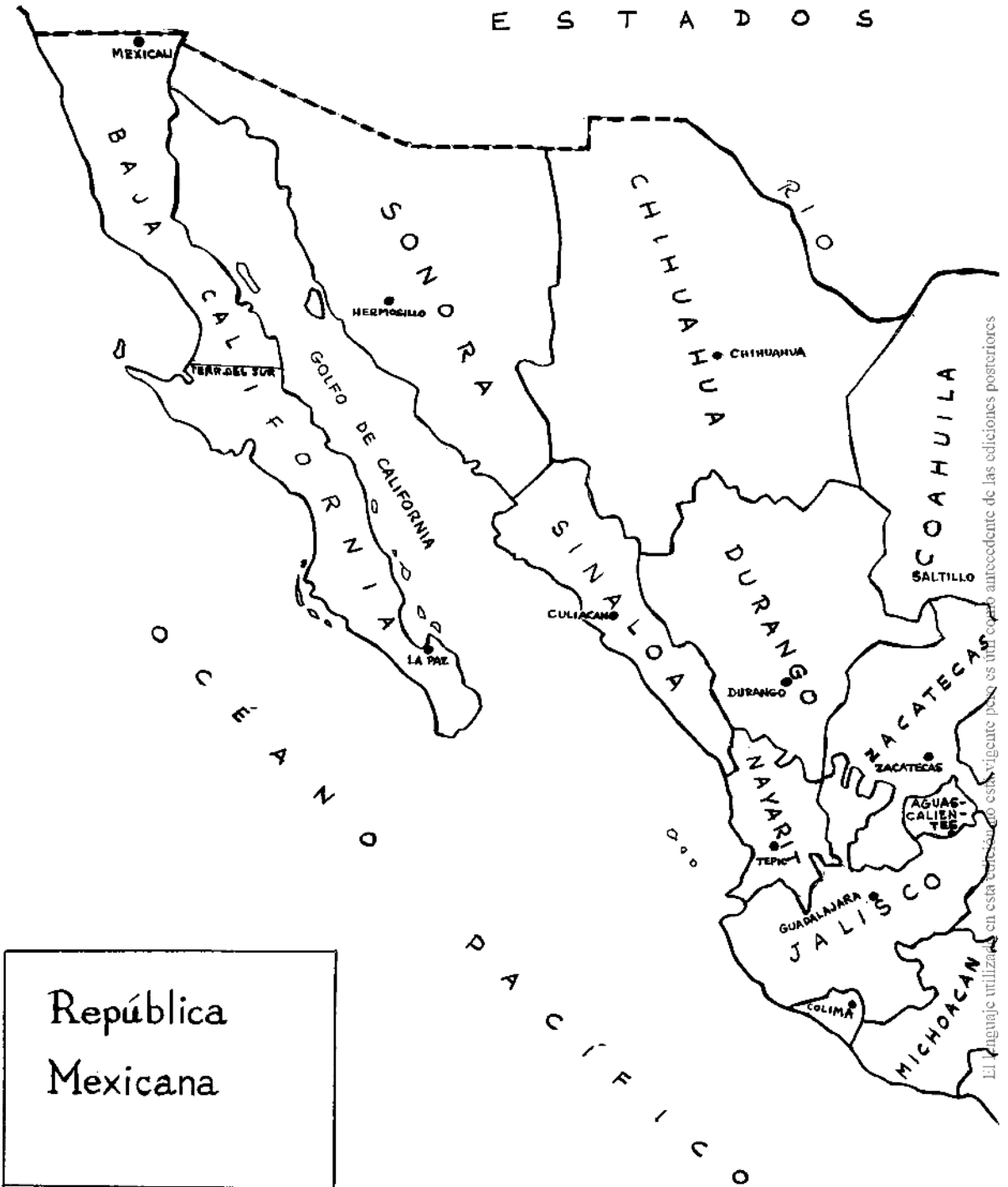
La República Mexicana mide 1.969.365 kilómetros cuadrados. Está limitada la nación al oriente por el Golfo de México y el Mar de las Antillas, al poniente y al sur por el Océano Pacífico, y al sureste por las pequeñas naciones de Guatemala y Honduras Británica. Al norte está un río llamado Río Bravo, y pasando por este río llegamos a la nación de los Estados Unidos de América.

En las costas donde está la tierra baja el clima es caliente. En medio de las montañas el clima es templado. Y en las alturas de las montañas el clima es frío.

En el Estado de Puebla, cerca del Estado de nosotros, hay dos volcanes grandes, de los cuales salió fuego de la tierra en tiempos pasados; se llaman Popocatépetl e Iztaccíhuatl. Y en el Estado de Veracruz está otro volcán, el Pico de Orizaba. En el Estado de Michoacán hay otro volcán, de lo cual sale fuego en estos tiempos, llamado Parícutín. Todos ellos son hermosos porque son muy elevados y se ven

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

E S T A D O S



República
Mexicana



El lenguaje usado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yūhvā xīnī-ji de iyó cuíjín-ji.

Iyó ōcō īīn estado inī República Mexicana. De ndācá estado iyó iin capital jā cúu ſuū tīīn ndācá ſuū cuāchī inī estado. De yáhā cúu lista ndācá estado jīīn ndācá capital;

blancos por la nieve que cae sobre las cumbres.

La República Mexicana comprende 29 estados, y cada estado tiene su capital, que es la ciudad de donde gobiernan a todos los pueblos del estado. Esta es la lista de los estados y sus capitales;

<u>Estado</u>	<u>Capital</u>
Sonora	Hermosillo
Chihuahua	Chihuahua
Coahuila	Saltillo
Nuevo León	Monterrey
Tamaulipas	Ciudad Victoria
Baja California Norte	Mexicali
Sinaloa	Culiacán
Durango	Durango
Zacatecas	Zacatecas
San Luis Potosí	San Luis Potosí
Veracruz	Jalapa
Nayarit	Tepic
Aguascalientes	Aguascalientes
Jalisco	Guadalajara
Guanajuato	Guanajuato
Querétaro	Querétaro
Hidalgo	Pachuca
Colima	Colima
Michoacán	Morelia
México	Toluca
Tlaxcala	Tlaxcala
Morelos	Cuernavaca
Puebla	Puebla
Guerrero	Chilpancingo
Oaxaca	Oaxaca
Tabasco	Villa Hermosa
Campeche	Campeche
Yucatán	Mérida
Chiapas	Tuxtla Gutiérrez

Jā nanducú-nī ndācá estado nūū mapa.
 Suni iyó ūū territorio jā nánī-ji Baja California Sur jīīn Quintana Roo.

Busque Ud. los estados en el mapa. También hay dos territorios llamados Baja California Sur y Quintana Roo.

Ndeē tá 28.000.000 nchivī níí cáhnú
República. Sava nchivī cúu raza blanca.
Sava-ji cúu mestizo, jā ní nsacā nuu raza
blanca jíín raza indio. Iyó tá 52 raza
indio níí cáhnú México. Ichi norte iyó
raza Tarahumara, Mayo, Yaqui, jíín Seri.
Ichi sur nūū Estado Chiapas iyó raza
Tzeltal, Tzotzil, Chol, Lacandón, jíín
Tojolabal. Sava incā raza nación México
cúu nchivī Azteca, Tarasca, Totonaca,
Tepehuán, Otomí, Popoloca, Popoluca,
Huichol, Cora, jíín Mazahua.

Capital nación México cúu México,
Distrito Federal, jā nání Nūcōhyó tūhun
sávī. Cúu quiv-ó camión Ndinuū de cac-ó
tá xāhōn iin hora de quent-ó Nūcōhyó.
Iin fluū cáhnú cúu, chi ſūcuán ndeē tá
3.000.000 nchivī. Nūcōhyó tátúní níí
nación México. Nūcuán ndeē Presidente
República jíín ndācá tēe ndíso tíñú.
Nūcuán iyó cuahā fábrica nūū cúvāha
ndācá ndatíñú. Jétíñú-dē ndācá máquina
nāhnú jā cúvāha ndatíñú, jíín prensa jā
tāvā libro jíín ndācá tutū cuāchí. Cāá
quéhén vehe súcún de chíjin-ji cúu tienda

Hay unos 28.000.000 de
habitantes en toda la
República. Algunos de
ellos son de la raza
blanca. Algunos son
mestizos, que es la
mezcla de las razas
blanca e india. Hay
unas 52 razas indígenas
en todo México. Al
norte habitan las razas:
Tarahumara, Mayo, Yaqui
y Seri. Al sur, en el
Estado de Chiapas, ha-
bitan las razas: Tzel-
tal, Tzotzil, Chol,
Lacandón, y Tojolabal.
Algunas otras razas de
México son: la Azteca,
Tarasca, Totonaca,
Tepehuán, Otomí, Popo-
loca, Popoluca, Huichol,
Cora, y Mazahua.

La capital de la nación
es México, Distrito Fede-
ral, que se llama Nūcōhyó
en el idioma mixteco.
Puede uno llegar, tomando
el camión en Tlaxiaco,
después de unos dieci-
seis horas de caminar.
Es una ciudad grande,
en que viven unos
3.000.000 de habitantes.
Desde la capital gobier-
nan a toda la Nación
Mexicana. Allí vive el
Presidente de la Repúbli-
ca y demás autoridades.
Allí hay muchas fábricas
donde hacen muchas cosas.
Usan máquinas grandes
para fabricarlas, e
imprentas para imprimir
libros y folletos. Hay
muchos edificios altos
con tiendas abajo y
oficinas arriba.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

de sīquī-ji cóu oficina. Iyó iin cáyī
já viī cáá já nání Paseo de la Reforma.

Chījin ſuhun México yíhí cuahā
petroleo, jíin quéhén clase cāa, cóu
hierro, cóu oro, plata, cobre, jíin anti-
monio. Sava planta já cóyāhvi cóu café,
ndōō, cachī, yūcū īnū, nūnī, trigo, nduchi,
ndica, ticuāá, jíin quéhén-cā jāvíxī.

Inī nación México íyó tá 24.000
kilómetro já jíca jíca tren, jíin tá
70.000 kilómetro ichi jíca carro. Suni
jíca cuahā avión jíin cuahā barco níí
cáhnú México jíin nūū extranjero.

Gobierno México cóu democrático, chi
ndācá nchivī íyó libre-ji de cuu candíja
-ji nāsa íyó ánō maá-ji, á nūū Yāā Dios
á nūū tēe ndíso tíñú, de suni sáhá-ji
votación. Nūcuán cóu já nácāji maá nchivī
tēe cundiso tíñú ſuū-ji, jíin tēe cuu
Gobernador Estado, jíin tēe cuu Presidente
República. Tēe cuu Presidente República
tátúnī-dē īñū cuīyā, de tú nquenta-dē īñū
cuīyā de quīvi incā tēe cuu Presidente.

Hay una calle hermosa
llamada el Paseo de
la Reforma.

Debajo del suelo de
México hay mucho
petroleo y varias clases
de minerales como
hierro, oro, plata,
cobre, y antimonio.
Algunas plantas comer-
ciales son: café,
azúcar, algodón, tabaco,
maíz, frijol, plátano,
naranja, y otras frutas.

México tiene unos
24.000 kilómetros de
vías de ferrocarril, y
unos 70.000 kilómetros
de caminos. Salen
muchos aviones y
muchos barcos a todos
lados de México y al
extranjero.

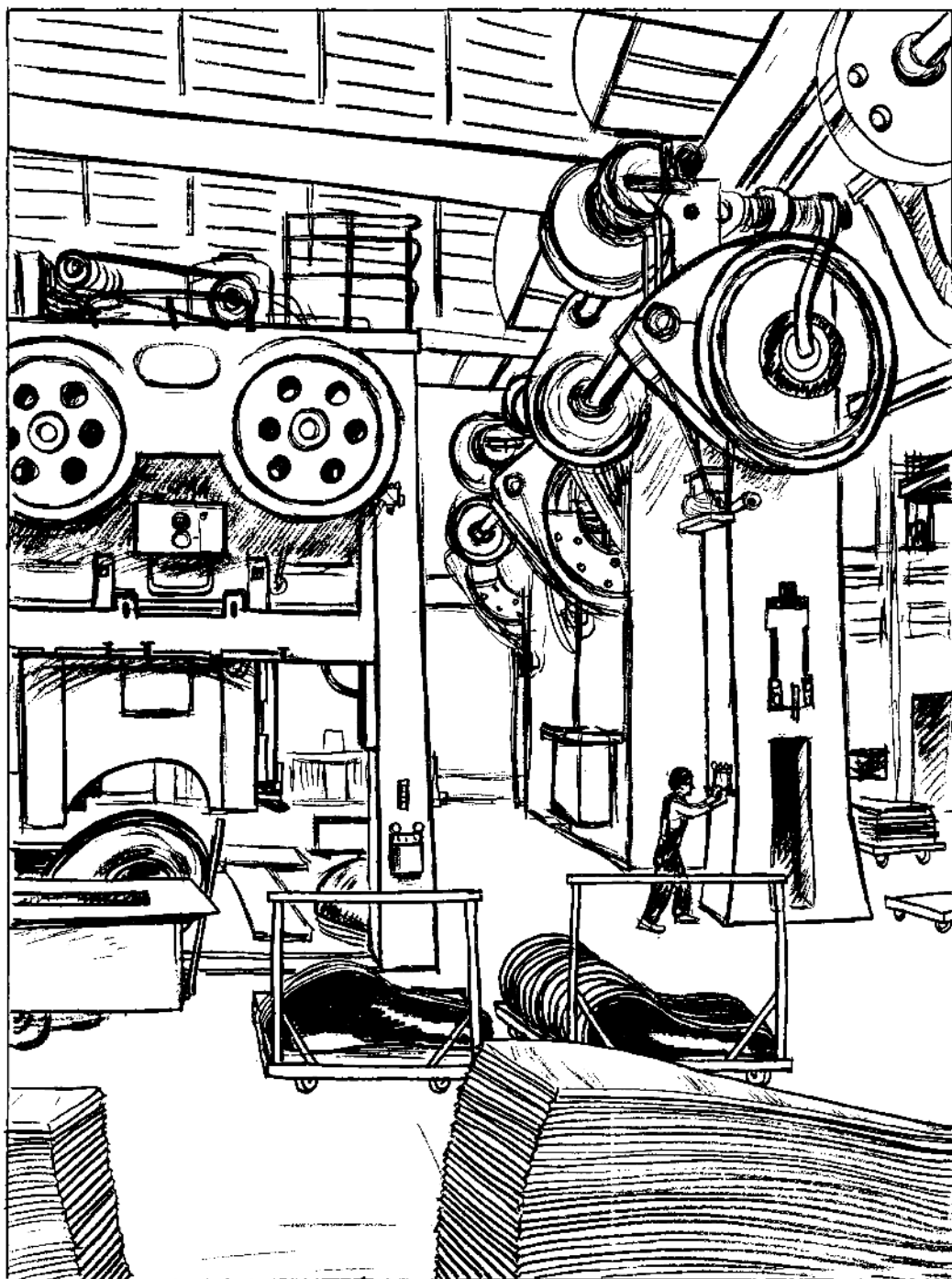
El gobierno de México
es democrático, porque
la gente tiene libertad
de creer y libertad de
votar para elegir a sus
autoridades. Los ciu-
dadanos eligen a sus
Presidentes Municipales,
al Gobernador del Esta-
do, y al Presidente de
la República. El Presi-
dente de la República
ejerce su cargo durante
seis años; después lo
cede a otro Presidente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Retrato nāsa Caá Nūcōhyó Panorama de la Ciudad de México



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Retrato nāsa cáá inī iin fábrika

El interior de una fábrica

El Mundo

Ñayīví cúu-ji tá cúu nūū iyó iin
pelota, chi iyó tīlúú-ji. Cáhnú ndasí-ji
chi née-ji 510.100.500 kilómetros cuadra-
dos. De iyó ūū lado-ji. Iin lado nūū
cáá ma-ó nání Hemisferio Occidental, de
incā lado nání Hemisferio Oriental. Iyó
cuahā nāvāha-cā ndute nsūú-cā ñuhun yíchí.
Ndācá ndute náhnú ndasí nání-ji océano.
Cuu yāh-ó océano jíin barco jíin avión.
Ñamā-cā jica avión nsūú-cā barco.

Iyó īñū pedazo ñuhun cáhnú inī
Ñayīví de nání-ji continente. Lado
Ñayīví nūū iyó ma-ó jā nání-ji Hemisferio
Occidental iyó ūū continente nání-ji
América del Norte jíin América del Sur.
Hemisferio Oriental, incā lado ñayīví,
iyó cūmī continente nání-ji Europa, Asia,
Africa, jíin Australia. Suni iyó cuahā
pedazo ñuhun lulí-cā nsūú-cā continente,
jā nání-ji isla. Iyó víhí-cā 300 nación
nī cáhnú ñayīví.

Raya sava sava ñayīví nání equador.
Núcuán cúu nūū ihní-cā chi nīhin-cā cáni
nduva ncandī. Punto ichi síquī ñayīví

El mundo es como una
pelota, en forma re-
donda. Es muy grande
y mide 510.100.500
kilómetros cuadrados.
Tiene dos lados. Un
lado donde vivimos
nosotros se llama
Hemisferio Occidental,
y el otro lado se llama
Hemisferio Oriental.
Hay mucha más agua que
tierra. Todos los mares
más grandes se llaman
océanos. Podemos cruzar
los océanos en barcos
ó aviones. Los aviones
van más rápidos que los
barcos.

Hay seis grandes divi-
siones de tierra en el
mundo, llamadas conti-
nentes. En el lado del
mundo donde estamos
nosotros, el Hemisferio
Occidental, hay dos
continentes llamados
América del Norte y
América del Sur. En
el Hemisferio Oriental,
al otro lado del mundo,
hay cuatro continentes
llamados Europa, Asia,
Africa, y Australia.
Además, hay muchos
pedazos de tierra más
pequeños que los con-
tinentes, llamados
islas. Hay más de 300
naciones en todo el
mundo.

Hay una raya en la
mitad del mundo que se
llama equador. Allí
hace mucho calor porque
brilla más fuerte el sol.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

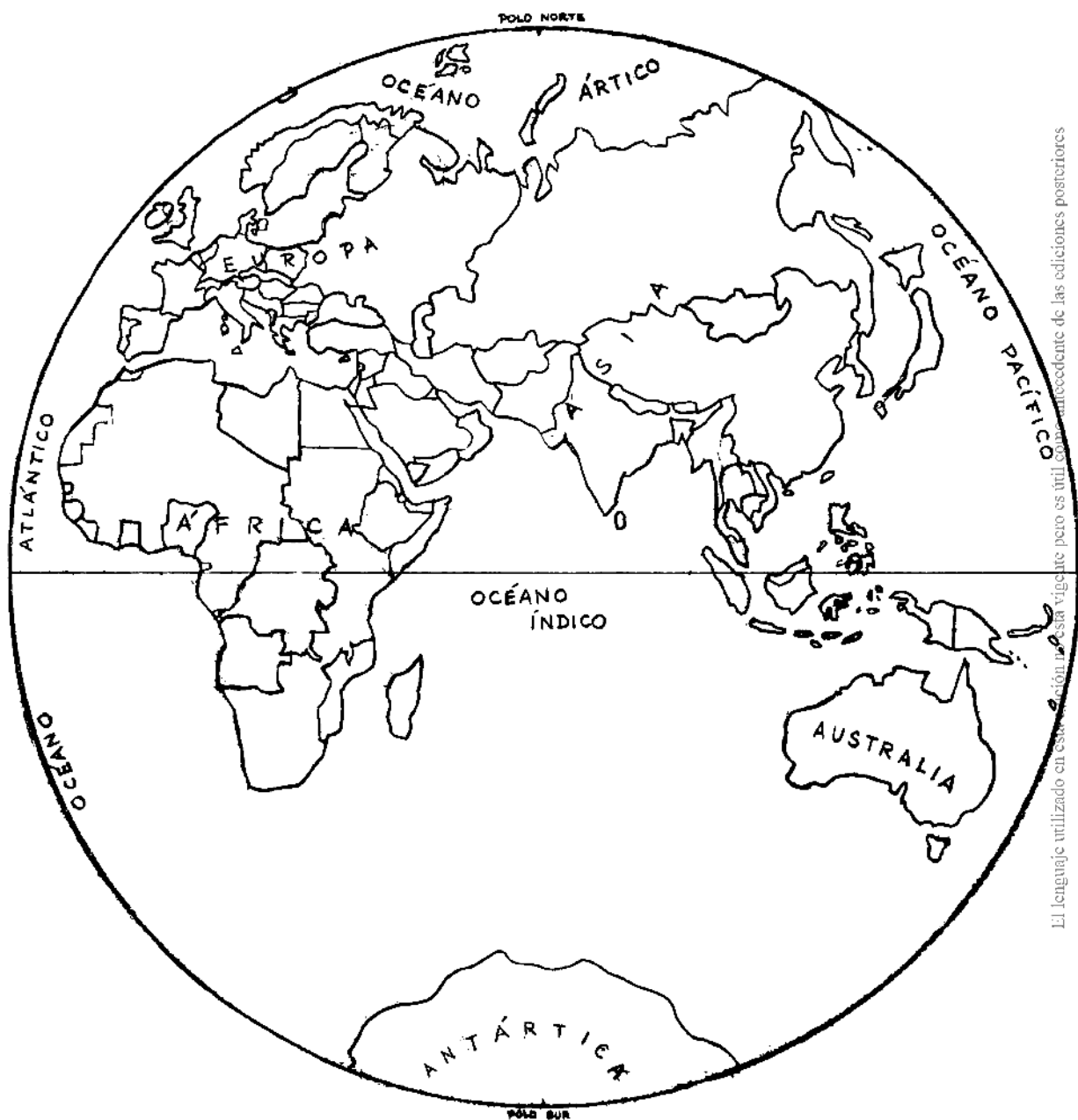
Mapa del



Hemisferio Occidental

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es muy común en la edición de las ediciones posteriores

Mundo



El lenguaje utilizado en esta edición no es el más reciente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Hemisferio Oriental

nání polo norte de punto ichi chíjin
 ñayíví nání polo sur. Ntuú nā nchiví íyó
 ndúú polo ñayíví chi ndasí víjin chi ntúú
 quénta vāha nduva ncandíí. Tú nquent-ó
 de yaa yaa cáá. Ntuú ñutum, ntúú itū,
 ni yūcū, ni itā, ni iin jā cuíí, ntúú
 nāá íyó, chi cúsa maá yūhvā cūun.

Nduva ncandíí scūun-ji cahni nūū
 ndute ndācá océano de stāa-ji yōcō ndute
 de suu ndute ñúcuán cūu vícō. Ñúcuán
 de tāchí scāca vícō. De tá quíji iin
 tāchí víjin ichi síquí vícō, ñúcuán de
 scūun vícō ndute de cūun sāvī jā ndúcuíí
 ñayíví.

La parte superior del mundo se llama polo norte, y la parte de abajo se llama polo sur. No vive ninguna persona en los dos polos, porque hace mucho frío; no brillan bien los rayos del sol. Si llegáramos allá, todo se vería completamente blanco; no hay árboles, ni milpas, ni yerbas, ni flores, ni nada que se vea verde, porque cae mucho hielo.

Los rayos del sol caen sobre los océanos y levantan los vapores del agua, y esos son las nubes. Entonces el viento hace mover las nubes. Y cuando sopla un viento frío desde arriba, entonces las nubes dejan caer las aguas, y la lluvia hace verde el mundo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

América del Norte

Nación Mexicana cáá nūū continente América del Norte. De íyó quéhén nación continente űúcuán.

Estados Unidos de América: Tú quĩv-ó camión á tren űucōhyó de cac-ó ichi norte tá ōcō cūmĩ hora, iin nduú jĩin iin űuú, de nent-ó űuū Nuevo Laredo jā cúu nūū quítáhn México jĩin Estados Unidos de América. űúcuán de yāh-ó puente cāhnú Río Bravo, de cac-ó űu nduú jĩin űū űuú de quent-ó capital Estados Unidos jā cúu Ciudad Washington. űúcuán tátúnĩ nūū níí cāhnú nación de űúcuán ndēē Presidente Estados Unidos.

Yuhú Estados Unidos iin lado nūū quénta ncandiĩ cáá mar cāhnú jā nání Océano Atlántico, de incā lado ichi nūū quéē ncandiĩ cáá mar cāhnú jā nání Océano Pacífico. De ichi sur quéndōo México, de ichi norte cáá nación Canadá.

Iyó űū xico űnā estado nación űúcuán. Sava estado nání-ji California, Washington, Nueva México, Téxas, jĩin Nueva York. Sava ciudad nāhnú-cā Estados Unidos cúu

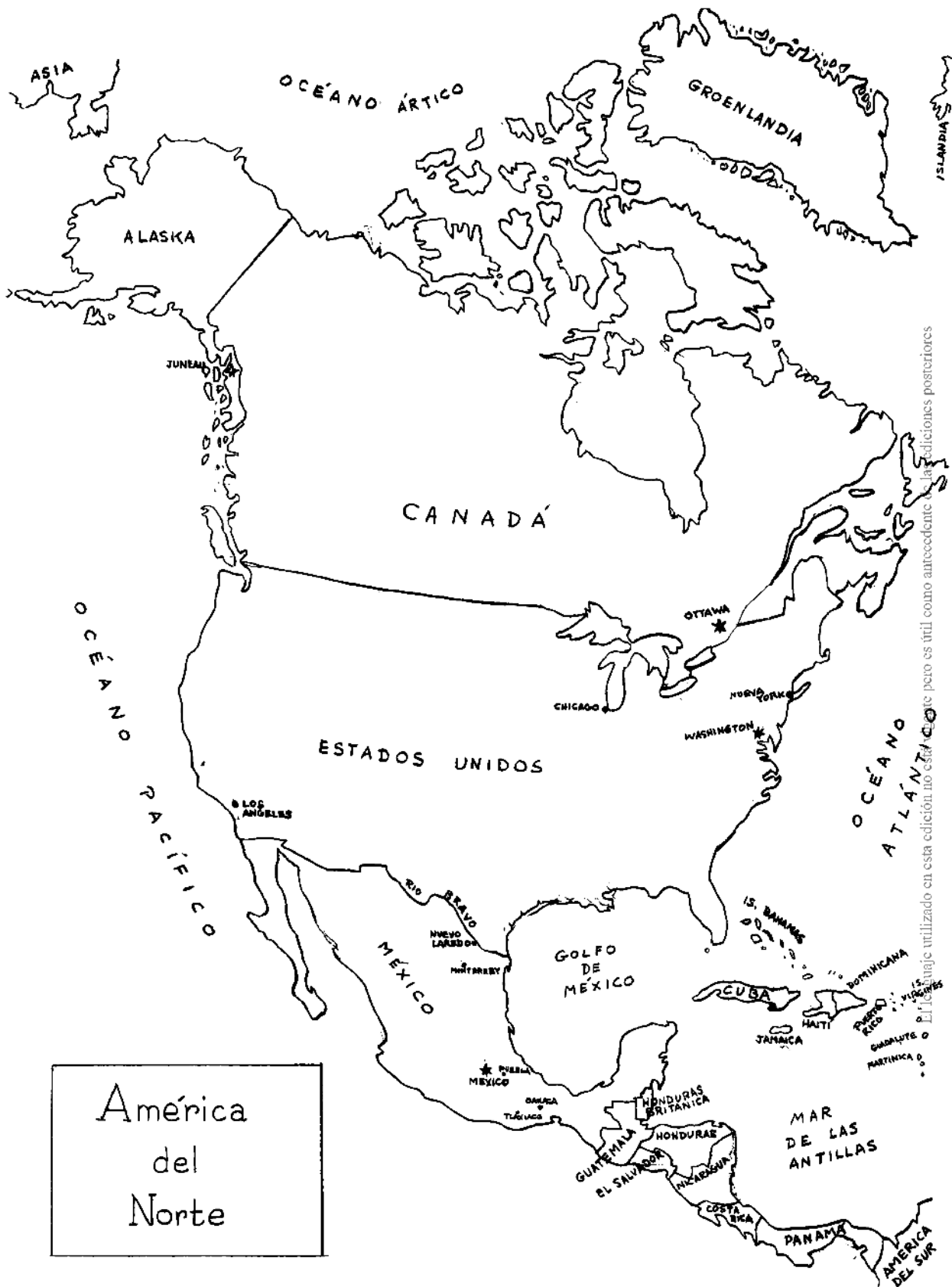
La Nación Mexicana está situada en el continente de América del Norte. Hay varias naciones en este continente.

Estados Unidos de América: Si tomamos un camión o un tren en México y caminamos más o menos 24 horas, que es un día y una noche, entonces llegaremos a Nuevo Laredo, donde colinda México con los Estados Unidos de América. Pasamos el puente grande del Río Bravo y viajamos dos días y dos noches; entonces llegamos a la capital de los Estados Unidos que es la Ciudad de Washington. Desde allí gobiernan a toda la nación y allí vive el Presidente de los Estados Unidos.

Está limitado los Estados Unidos por el lado oriente con el mar grande llamado Océano Atlántico, y al poniente con el mar grande llamado Océano Pacífico. Al sur queda México; al norte está la nación de Canadá.

Hay cuarenta y ocho estados en la nación. Algunos se llaman California, Washington, Nueva México, Téxas, y Nueva York. Algunas de las más grandes ciudades de los Estados Unidos son

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nueva York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles, jín San Francisco. Ndācá ciudad ŋúcuán cáá quéhén vehe súcún. Ciudad Nueva York iyó iin vehe súcún ndasí, jā iyó-ji 101 piso, de cuu ca-ó cundēh-ó níí cáhmú ciudad jín Océano Atlántico.

Nchiví Estados Unidos ntuú yáji-ji xītā, de ntuú ndíco ŋaha vehe-ña. Chi nūū molino cáhmú ndíco nchiví nūnī jín trigo, de sáhá-ji pan jā yáji-ji, chi ntuú yáji-ji xītā. Suni yáji-ji cūñu, tīcuītí, yuvā, nduchi, jín jāvíxī. Sava cuīyā de ndúhihí ndasí, de sava cuīyā vījin ndasí tucu de cūun ndasí yūhvā.

Iyó cuahā ndasí carro, jín tren, jín barco, jín avión, jā jīca nuu nchiví jín.

Tá cúu gobierno México de suni súcún cúu gobierno Estados Unidos, chi iin república democrática cúu de iyó libre nchiví candíja-ji nāsa cūnī maá-ji. Sáhá-ji votación tēe cuu Presidente ndācá nūū cūmī cuīyā, chi cūmī-ni cuīyā ndíso tīñú maá Presidente Estados Unidos.

Nueva York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles, y San Francisco. En todas esas ciudades hay muchos edificios altos. En Nueva York hay un edificio muy alto, que tiene 101 pisos; puede subir uno para ver toda la ciudad y el Océano Atlántico.

La gente de los Estados Unidos no come tortillas, ni muelen las mujeres en sus casas. Muelen el maíz y el trigo en molinos grandes para hacer el pan que comen en lugar de la tortilla. También comen carne, papas, verduras, frijoles, y frutas. La mitad del año hace mucho calor y la mitad del año hace mucho frío; cae mucho hielo.

Hay muchísimos carros, trenes, barcos, y aviones, en los cuales viajan las gentes.

El gobierno de los Estados Unidos es semejante al de México; es una república democrática; la gente tiene libertad de creer. Eligen a su Presidente cada cuatro años, porque el Presidente de los Estados Unidos ejerce su cargo solamente por cuatro años.

Canadá: Canadá cúu incā nación cāhnú de capital-ji cúu Ottawa. Tiempo nénta jā víjin de ndíco nāvāha de cúun yūhvā, chi ĩatín polo norte cúu nūū ntúú quénta vāha nduva ncandiī. Tá cáá nchivī Estados Unidos suni súcuán cáá nchivī Canadá, de tá-ni yáji nchivī Estados Unidos suni súcuán yáji nchivī Canadá. Sava nchivī cāhān inglés de sava-ji cāhān francés. Tíin Inglaterra nación Canadá. Inglaterra cúu iin nación cáá nūū continente Europa.

Alaska: Alaska cáá ichi norte continente América del Norte, ichi lado nūū quéé ncandiī. Maá Estados Unidos tíin nación Alaska. Iyó iin raza nchivī ĩúcuán nání Esquimal. Ndasí víjin Alaska de cúun ndasí yūhvā de ntúú ndúte yūhvā. Cáji maá yūhvā de jéhdē nchivī, sáhá-ji pedazo yūhvā, sáhá-ji vehe. De vehe nchivī de cúsa maá yūhvā cúu chi ntúú ĩutun. De ntúú ndúte vehe yūhvā ĩúcuán. Cúsa maá ĩii quiti cúu sahna nchivī, chi ndasí cuitī víjin. Suni ĩúhún ndahá-ji jíin xīnī-ji jíin jēhē-ji, chi ndíco nāvāha, chi maá yūhvā cúu vehe-ji.

Canadá: Canadá es otra nación grande, y su capital es Ottawa. En el invierno hace mucho frío y cae mucho hielo, porque está cerca del polo norte donde no penetran bien los rayos del sol. Las gentes de Canadá son iguales a las de los Estados Unidos, y comen cosas iguales a las que comen las gentes de los Estados Unidos. Algunas hablan el inglés y otras el francés. Canadá es colonia de Inglaterra. Inglaterra es una nación situada en el continente de Europa.

Alaska: Alaska está situada al norte del continente de América del Norte, hacia el poniente. De los Estados Unidos gobiernan a Alaska. Vive una raza de gente que se llama Esquimal. Hace mucho frío y cae mucho hielo; no se disuelve. Este hielo es muy duro y la gente lo corta, haciéndolo pedazos para hacer sus casas. Las casas de la gente son de puro hielo, porque no hay árboles. Esas casas no se disuelven. La ropa de la gente es de puras pieles de animales, por el frío que hace. También se ponen pieles en las manos, la cabeza, y los pies, porque hace tanto frío y sus casas son de puro hielo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Retrato nāsa cáá Alaska
Panorama de Alaska

De jōndē cāyaa yūhvā ndācā lado chi cúsá maá yūhvā cúun.

Ntuú yáji nchivī xītā chi cúsá maá tiacá jīin cūhu yáji-ji. Cāá cuahā mīni nāhnú de nūu mīni űúcuán jíja yūhvā de sīquī űúcuán jíca nchivī. De cáān-ji iin yavī nūu yūhvā űúcuán de tīin-ji tiacá yáji-ji.

Ntuú cáballo ni burro nación Alaska, de jíca nchivī jīin iin tinā cāhnú jā nání tinā Esquimal. Stáá-tī carreta lulí jā jíca sīquī yūhvā de súcuán jíca nchivī jīin ndatīñú-ji.

Groenlandia: Nación Groenlandia cáá ichi noreste Canadá, de iin isla cāhnú cúu. Tá cúu nūu iyó Alaska, suni súcuán cúu Groenlandia, chí ndíco nāvāha ichi chúcuán. Nación Dinamarca tīin Groenlandia. Iin nación continente Europa cúu Dinamarca.

América Central: Ichi lado sur México nūu ndululí continente América del Norte, űúcuán nání América Central. űúcuán cáá űjá nación lulí ndasí-cā nsūu-cā nación México. Iin-ji cúu Guatemala

Y se ve blanco por todos lados porque continuamente cae el hielo.

Esas gentes no comen tortillas; comen nada más pescado y carne. Hay muchos y grandes lagos, cubiertos de hielo, sobre los cuales la gente camina. Hacen un agujero en el hielo para coger los pescados que comen.

No hay caballos ni burros en Alaska; la gente viaja con perros grandes llamados perros Esquimales. Este animal jala carretas chicas sobre el hielo; así viaja la gente con sus cosas.

Groenlandia: La nación de Groenlandia está situada al noreste de Canadá, y es una isla grande. Así como es Alaska, así es también Groenlandia, porque hace mucho frío allá. De la nación de Dinamarca gobiernan a Groenlandia. Dinamarca es una nación del continente de Europa.

América Central: Al sur de México donde se va disminuyendo en tamaño el continente de América del Norte, se llama América Central. Allí hay siete naciones mucho más pequeñas que la Nación Mexicana.

jā quítáhán ichi lado sur jíin México.
 Castellano cúu idioma ndācá nación ñúcuán.
 De yāhá cúu lista nación América Central
 jíin capital-ji:

<u>Nación</u>	<u>Capital</u>
Guatemala	Guatemala
Honduras	Tegucigalpa
Honduras Británica	Belize
El Salvador	San Salvador
Nicaragua	Managua
Costa Rica	San José
Panamá	Panamá

Las Antillas: Lado México nūū
 quénta ncandiī cáá Golfo de México, de
 ichi nūū-cā māññú mar cāhnú cáá cuahā
 ñuhun lúlf jā cúu isla, de nání-ji Las
 Antillas. Iyó víhí-cā ciento isla ñúcuán.
 Isla cāhnú-cā cúu nación Cuba de capital
 ji cúu La Habana. Nūū isla Santo Domingo
 iyó ũū nación nání Haití jíin Dominicana.
 Inglaterra tñin isla Jamaica, jíin Islas
 Bahamas, jíin Trinidad, jíin sava Islas
 Vírgenes. Estados Unidos tñin Puerto Rico.
 Francia tñin isla Martinica jíin isla
 Guadalupe.

Una de esas es Guatemala
 que colinda al sur con
 México. Se habla caste-
 llano en todas esas
 naciones. Esta es la
 lista de las naciones
 de América Central con
 sus capitales:

Las Antillas:
 Al oriente de México
 está el Golfo de México,
 y más lejos, en medio
 de las grandes aguas,
 hay muchas tierras chicas
 que son islas, llamadas
 Las Antillas. Hay más
 de cien de ellas. La
 isla más grande es la
 nación de Cuba, y su
 capital es La Habana.
 En la isla de Santo
 Domingo hay dos naciones
 llamadas Haití y Domini-
 cana. Desde Inglaterra
 gobiernan a la isla de
 Jamaica, las Islas
 Bahamas, Trinidad, y
 algunas de las Islas
 Vírgenes. Desde los
 Estados Unidos gobier-
 nan a Puerto Rico.
 Desde Francia gobiernan
 a las islas Martinica
 y Guadalupe.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

América del Sur

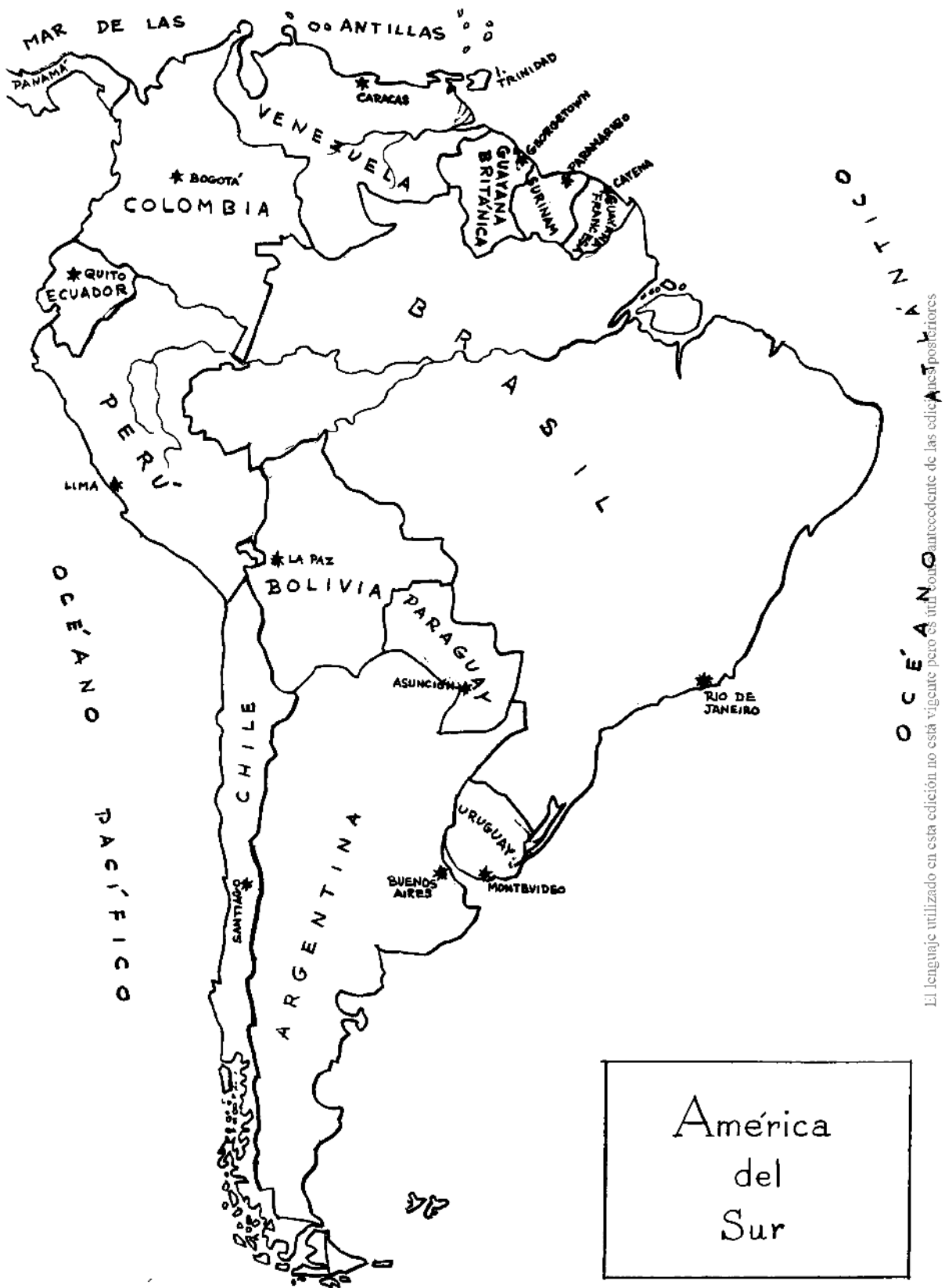
Iyó ūxī ūnī nación continente América del Sur, de yāhā cúu lista-ji jín capital-ji:	El continente de la América del Sur está compuesto de trece naciones, alistadas en seguida con sus capitales:
--	--

<u>Nación</u>	<u>Capital</u>
Brasil	Río de Janeiro
Venezuela	Caracas
Colombia	Bogotá
Ecuador	Quito
Perú	Lima
Guayana Británica	Georgetown
Guayana Holandesa	Paramaribo
Guayana Francesa	Cayena
Bolivia	La Paz
Paraguay	Asunción
Uruguay	Montevideo
Argentina	Buenos Aires
Chile	Santiago

Capital ndācā nación jīñā viī nāvāha cáá. Iyó cuahā vehe náhnú jín scuélā náhnú jín jardín jín cuahā ndatífú jā viī cáá.	Los capitales de cada una de estas naciones son muy hermosas. Hay muchos edificios grandes, escuelas grandes, jardines, y muchas cosas hermosas.
---	---

Idioma nacional Brasil cúu portugués, de idioma nacional ndihi incā nación América del Sur cúu castellano.	El idioma nacional de Brasil es el portugués, y el idioma nacional de todas las demás naciones de la América del Sur es el castellano.
---	---

<u>Brasil</u>: Nación cāhnú-cā continente América del Sur cúu Brasil. Capital-ji jā nání Río de Janeiro cúu iin ciudad jā viī ndasí cáá. Sava ndatífú jā cūyāhvi cúu café, hule, arroz, cāchī, ndōō, cacao, oro, yūcū inū, jín ndācā clase ūtun, Iyó iin yūte cāhnú cāní nación Brasil jā	<u>Brasil</u>: La nación más grande del continente de la América del Sur es Brasil. Su capital, llamada Río de Janeiro, es una ciudad de grande belleza. Algunos productos son: café, hule, arroz, algodón, caña de azúcar, cacao, oro, tabaco, y maderas. Hay un río muy grande y largo en el país del Brasil,
--	--



nání Río Amazonas. Ndúū lado yūte ndéē
cuahā nchivī indio. Ntuú jínī-ji cahvi
-ji tutū, ntuú scuélā-ji.

Perú: Nación Perú jétíñú nchivī iin
quiti nání llama. Jíso-tī ndatíñú-ji,
jica-tī ndācá yucu súcún. Suni iyó cuahā
nchivī indio nación Perú, de sava-ji
cuācutūhva-ji chi iyó nchivī stéhēn nūū
-ji.

Cáá iin nación nání Ecuador ichi
nūū iyó raya sava ñayīví nūū suni nání
ecuador, de ndasí ihní ñúcuán. Suni
ihní nación Brasil, jín sava-cā nación
ñatin ñúcuán. Iyó ūnī nación nání
Guayana. Iin tīn Inglaterra, iin tīn
Holanda, incā tīn Francia.

Ndācá nación ñúcuán ntuú jínī nchivī
cajī-ji xītā. Iyó iin ñahmī nání yuca
de ñúcuán ndico-ji de sáhá-ji iin clase
pan yáji-ji. Suni iyó quéhēn-cā jā yáji
-ji.

llamado Río Amazonas.
En los dos lados del
río viven muchos indios.
No saben leer, ni tienen
escuelas.

Perú: En el país del
Perú la gente usa un
animal llamado llama,
que carga las cosas en
los montes altos. Tam-
bién hay muchos indios
en el Perú, y algunos
de ellos se están edu-
cando porque hay quien
los enseñe.

Hay una nación llamada
Ecuador, donde está una
raya en medio del mundo,
llamada también el
ecuador; allí hace mu-
cho calor. También hace
calor en Brasil y otras
naciones cercanas. Hay
tres países que se llaman
las Guayanas. Desde
Inglaterra gobiernan a
uno de estos, de Holanda
gobiernan a otro, y de
Francia gobiernan a otro.

En todas estas naciones
la gente no sabe comer
tortillas. Hay un camote
que se llama yuca; este
lo muele la gente y hace
una especie de pan que
es lo que comen. Tam-
bién comen muchas otras
cosas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Europa

Incā lado ñayiví jā nāní Hemisferio Oriental cáá cūmī continente. Iin continente ñúcuán cúu Europa, de ichi chúcuán cúu nūú nquiji ndācá nchiví stílā. Iyó quéhén nación nūú continente Europa. Yāhá cúu lista nación nāhnú-cā jífn capital-ji:

<u>Nación</u>	<u>Capital</u>
España	Madrid
Portugal	Lisboa
Francia	París
Inglaterra	Londres
Irlanda	Dublín
Bélgica	Bruselas
Holanda	Amsterdam
Alemania	Berlín, Bonn
Suiza	Berna
Italia	Roma
Dinamarca	Copenhague
Noruega	Oslo
Suecia	Estocolmo
Finlandia	Helsinki
Rusia	Moscú
Polonia	Varsovia
Checoslovaquia	Praga
Austria	Viena
Hungría	Budapest
Rumania	Bucarest
Yugoslavia	Belgrado
Bulgaria	Sofía
Grecia	Atenas
Albania	Tirana

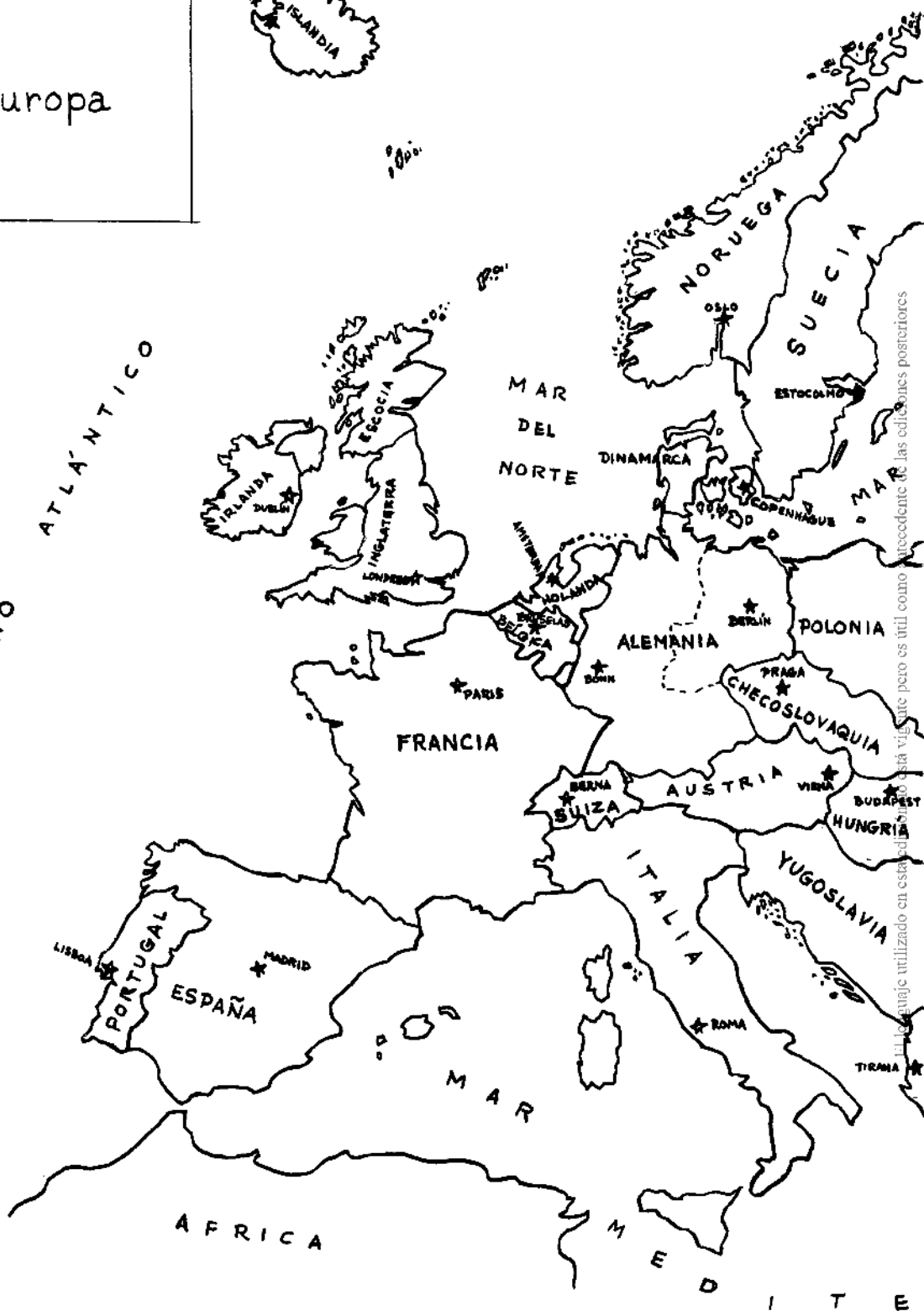
España: Iin nación continente Europa cúu España. Jōndē janahán nī jani inī nchiví Europa jā iyó ndāā ñayiví modo iin yoso, ntuú jífn-ji jā iyó tílúú ñayiví. De nī iyo iin tēē nāní-dē Cristóbal Colón

Al otro lado del mundo, que se llama Hemisferio Oriental, hay cuatro continentes. Uno de esos es Europa; de allí han venido las razas blancas. Hay muchas naciones en el continente de Europa. Las más grandes con sus capitales están alistadas en seguida:

España: Una de las naciones del continente de Europa es España. En tiempos pasados la gente de Europa pensaba que el mundo era plano como un llano; no sabían que el mundo es redondo. Había un hombre llamado Cristóbal Colón,

Europa

OCE'ANO ATLANTICO





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jā ní jicān-dē barco nūū Reina Isabel,
ñaha neuiáhnú nūū España. De jēhe-ña
ūnī barco nūū Colón jīn nūū tēe quítahān
jīn-dē. De jica-dē jīn barco nūū Océano
Atlántico, de nchāha-dē ndute nquenta-dē
nūū iyó ñuhun yíchi ichi lado Hemisferio
Occidental nūū iyó ma-ó. Nícuán jinī ndá
nchivī jā iyó-cā ñayivī incā lado ndute,
de nī scúnani-jī Nuevo Mundo, jā cúu
ñayivī jés, chi ntúú jinī nchivī jā iyó
incā lado ñayivī. Cuīyā 1492 cúu cuīyā
jā ní nanihīn Cristóbal Colón continente
ma-ó.

De cuīyā 1519 nī jēhēn incā tēe
España nānī-dē Hernán Cortez jīn ndācá
soldado, nī nenta-dē síquī México. Nī
ncundeé-dē de nsāhā-dē iin gobierno-dē
jōndē Nūcōhyó. Nícuán de ñāā jétahān inī
nchivī México, de don Miguel Hidalgo y
Costilla nī scáxīn-dē cāa veñūhun, de
neutútú nchivī ni ncanāá-dē jīn nchivī
Español, de cuśé de ncundeé nchivī México
ntavā-jī nchivī Español. Día de Indepen-
dencia cúu 16 de septiembre de 1810, de
ntú-cā tīn España nación Mexicana.

quien pidió unos barcos a la Reina Isabel, la mujer que gobernaba a España. Ella le dió tres barcos a Colón y a sus compañeros. Ellos navegaron en el Océano Atlántico; cruzaron el agua y llegaron a tierra seca en el Hemisferio Occidental, donde estamos nosotros. Entonces toda la gente sabía que había más tierra al otro lado del agua, y la llamaba el Nuevo Mundo, porque no sabía la gente que el mundo tenía otro lado. En el año de 1492 descubrió Cristóbal Colón nuestro continente.

En el año de 1519 vino otro hombre de España, llamado Hernán Cortez, con sus soldados, y lucharon para dominar a México. Se adueñaron de México y pusieron su gobierno en la Ciudad de México. Entonces la gente de México no estaba contenta; don Miguel Hidalgo y Costilla tocó la campana de la iglesia; la gente se reunió y peleó contra los españoles; después de algún tiempo la gente de México ganó y expulsó a los españoles. El día de la Independencia es el 16 de septiembre de 1810; la Nación Mexicana ya no está dominada por España.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jāá nguiji ndá tēe español jīin tūhun
maá-dē, de jā űúcuán cúu jā cáhān nchivī
México idioma castellano mita.

Inglaterra: Inglaterra cúu incā
nación Europa. Ndíchí nchivī chi tūhva
ndá-ji. Cáhān-ji inglés. Iyó lulí űuhun
de nación cúāhmu cúu chi tīin Irlanda del
Norte, Escocia, Canadá, Australia, Nueva
Zelanda, India, jīin quéhén nación conti-
nente Africa, jīin sava-cā nación űayivī.
Jōndē janahán ni nsāhá nchivī Inglaterra
quéhén barco nāhmu de jicó núu-dē ndācā
mar cāhmu de nenta-dē sīquī ndācā nación
jā tīin-dē mita. De ntuú sndóho-dē nación
tīin-dē chi vāha-ni jito-dē.

Jōndē janahán ntiin Inglaterra
Estados Unidos de América, de űāā jétahān
inī Estados Unidos, de ncanāā-dē jīin tēe
Inglaterra de ncundeé-dē. Día de Indepen-
dencia Estados Unidos cúu 4 de julio de
1776, de ntú-cā tīin Inglaterra Estados
Unidos.

Capital Inglaterra cúu Londres. Iin
ciudad cāhmu-cā cúu nsūú-cā ndācā-cā ciudad
nīf cāhmu űayivī, de ndēē tá 8.000.000 nchivī.

Por la razón de que
vinieron los españoles
con su idioma, por
eso habla la gente de
México ahora el idioma
castellano.

Inglaterra: Inglaterra
es otra nación de Europa.
Las gentes son sabias y
bien educadas. Hablan
inglés. Su tierra es
pequeña pero la nación
es grande porque desde
allí gobiernan a muchos
otros países. Ingle-
terra encabeza a Irlanda
del Norte, Escocia,
Canadá, Australia, Nueva
Zelanda, India, varios
países del continente
de la Africa, y varios
otros países del mundo.
En tiempos pasados la
gente de Inglaterra hizo
barcos y navegaba por
todos los mares y se
apoderó de los países
que ahora gobierna. No
opprime a los países,
sino que bien los cuida.

En tiempos pasados
Inglaterra gobernaba a
los Estados Unidos de
América; a los Estados
Unidos no les pareció;
lucharon contra los
hombres de Inglaterra
y ganaron. El día de
la Independencia de los
Estados Unidos es el 4
de julio de 1776; ya no
está dominado por Ingle-
terra.

La capital de Ingle-
terra es Londres. Es
la ciudad más grande
de todo el mundo; allí
viven como 8.000.000 de

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Iyó quéhén scuélā nāhnú jā nání Universi-
dad, de húcuan scuáha cuahā nchivī de
cúndichí-dē.

Alemania: Alemania cóu iin nación
cāhān idioma alemán. Ndíchí ndá nchivī
Alemania de sáhá-ji ndācā clase máquina
jín avión. Uu vuelta nī nenta nchivī
Alemania sīquī Inglaterra jín sīquī
Francia jín sīquī incā nación. Cuīyā
1915 nī nquijéhé iin guerra cāhnú ndasí
jā cóu primera guerra mundial, de cuīyā
1939 nī nquijéhé incā guerra cāhnú jā
cóu segunda guerra mundial. Nīhin ndasí
ncanāá nchivī cuahā nación de nī ncundeé
-ji sīquī Alemania. De mita ntú-cā ouu
canāá nchivī Alemania chi nī ntahvī sava
nación-ji. Iin parte tīn Inglaterra
jín Estados Unidos jín Francia, de
incā parte tīn Rusia.

Francia: Francia cóu incā nación
Europa. Cāhān nchivī idioma francés, de
capital cóu París. De sáhá nchivī cuahā
sahma vāha, cúyāhvi nī cāhnú hayivī.
Iyó scuélā nāhnú jín cuahā tienda

habitantes. En Ingla-
terra hay muchas escue-
las grandes que se lla-
man Universidades, y en
esas estudian muchas
personas que llegan a
ser muy sabias.

Alemania: Alemania es
una nación donde hablan
alemán. La gente es muy
sabia; hace toda clase
de máquinas y aviones.
Dos veces se levantó
la gente de Alemania
contra Inglaterra, con-
tra Francia, y contra
otras naciones. En el
año de 1915 empezó una
guerra muy grande que
es la primera guerra
mundial, y en el año
de 1939 empezó otra
guerra grande que es
la segunda guerra mun-
dial. Las gentes de
muchas naciones lucharon
muy fuerte y ganaron a
Alemania. Y ahora la
gente de Alemania ya
no puede luchar, por-
que su nación se dividió
en dos partes. Una
parte está gobernada
por Inglaterra, los
Estados Unidos y Francia,
y otra parte está gober-
nada por Rusia.

Francia: Francia es
otra nación de Europa.
La gente habla francés,
y la capital es París.
Hacen mucha ropa buena
que se vende en todas
partes del mundo. Hay
escuelas grandes y
muchas tiendas donde

cúyāhvi ndācá ndatíñú jā yāhvi ndéē.

Suiza: Suiza cúu iin nación lulí
jā luu nāvāha cáá. Nchiví níí cáhnú
ñayīví jéhēn-ji nación núcuán jā cásíquí
-ji campo, chi vií cáá campo nación
Suiza. Iñí nāvāha yucu súcún de xīnī
yucu yósó yūhvā de cáa nchiví yucu,
cásíquí-ji jīn yūhvā chi ndihví, de núu
-ji jīn iin cáa modo tá cúu nūū íyó
carreta.

Nación Suiza cúvāha cuahā reloj
cúyāhvi níí cáhnú ñayīví. Núcōhyó
cúyāhvi cuahā reloj Suiza.

Rusia: Iin nación cáhnú ndasí cúu
Rusia. Iin parte-ji cúu Siberia jā cáá
nūū continente Asia. De tīn Rusia
quéhēn nación lulí de ndihi-ji jīn Rusia
jīn Siberia nání Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas. Gobierno Rusia
cúu comunista. Cāhān nchiví idioma ruso.
Ndíchi-ji de sáhá-ji cuahā avión jīn
ndācá máquina.

se venden todas las
cosas preciosas.

Suiza: Suiza es una
pequeña nación muy
bonita. Gentes de todo
el mundo van a ese país
para gozar del campo,
porque el campo de
Suiza es muy bello.
Hay muchas montañas
altas, con las cumbres
cubiertas de nieve; la
gente las sube; juega
en la nieve porque es
resbaloso, y descende
con un trineo, que es
como una carreta.

En el país de Suiza
se hacen muchos re-
lojes que se venden por
todo el mundo. En
México se venden muchos
relojes de este país.

Rusia: Rusia es una
nación muy grande.
Una de sus partes es
Siberia, que está situa-
da en el continente de
Asia. Rusia domina a
muchas naciones peque-
ñas, y todas estas con
Rusia y Siberia se
llaman Unión de Repúbli-
cas Socialistas Sovié-
ticas. El gobierno de
Rusia es comunista.
Las gentes hablan el
idioma ruso. Son sabias
y hacen muchos aviones
y muchas máquinas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Retrato nāsa cáá Holanda
Panorama de Holanda

Holanda: Incā nación lulí cúu

Holanda, de suni nání Países Bajos, chi cúnú ñuhun, ntuú nā yucu íyó. Viī cáá nación ñúcuán. Iyó cuahā itā jín itē. Iyó cuahā stiquí de ndācā nchivī ñāhnú jín sūchí lúli jín ndá-dē xīcui. Suni távā ndá-dē quésū jín mantequilla. Mantequilla cúu xēhen xīcui. De ñúcuán jēen quēhén nación, chi vāha nāvāha íyó quésū jín mantequilla jā távā nchivī Holanda.

Iyó iin clase molino névāha nchivī Holanda jā nání molino de viento. Iin vehe cúu de ndéē cūmī ñutun modo iin cruz, de tá yíní tächí de jícó tiává, de ichi ínī vehe íyó nūū ndíco trigo jín nūnī.

Iyó cuahā mīni jín yūte de nūū ñúcuán jica barco lulí. Suni névāha nchivī Holanda cuahā barco ñāhnú jín avión de ífca nuu-dē níí cáhnú ñavíví. De suni tīin Holanda sava incā nación ñayíví.

Holanda: Holanda es otra nación pequeña; también se llama Países Bajos porque el suelo es bajo y no hay montes. Esta nación es muy bonita. Hay muchas flores y pastos. Hay mucho ganado; todos los adultos y niños beben leche. También hacen queso y mantequilla. La mantequilla es la crema de la leche. Los compran varias naciones, porque es muy bueno el queso y la mantequilla que hace la gente de Holanda.

Hay una clase de molino en Holanda que se llama molino de viento. Es como una casa que tiene cuatro vigas en forma de una cruz; giran cuando sobla el viento; adentro de la casa se muele el trigo y el maíz.

Hay muchos lagos y ríos en donde navegan pequeños barcos. También tiene la gente de Holanda muchos barcos grandes y aviones, con los cuales van por todo el mundo. Holanda también domina a varios otros países del mundo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



caballo



burro



camello



llama



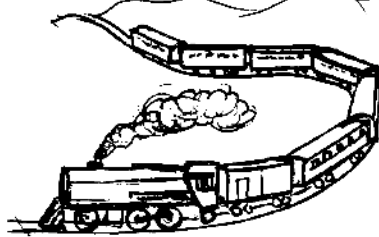
carreta jín caballo



tinā Esquimal



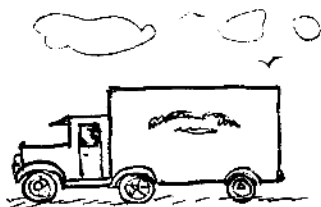
canoa



tren



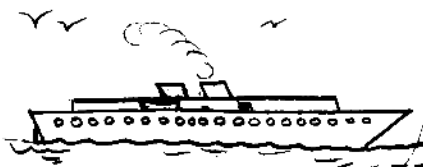
avión



camión de carga



carro



barco

Jā tá jica nchivī jín ndatínú

Distintas Clases de Transportes

Asia

Incā continente Hemisferio Oriental
 cúu Asia. Cáhnu-cā Asia nsūú-cā ndācá
 incā continente. Yāhá cúu lista sava
 nación nāhnú-cā Asia jín capital-ji.
 De iyó quéhón-cā nación lulí continente
 Asia.

Asia es otro continente
 del Hemisferio Oriental.
 Es más grande que todos
 los otros continentes.
 En seguida están alista-
 das algunas de las más
 grandes naciones de Asia,
 con sus capitales. Hay
 varias otras pequeñas
 naciones en el conti-
 nente.

Nación	Capital
Siberia	(Moscu)
Turquia	Ankara
Siria	Damasco
Irak	Bagdad
Iran	Teherán
Arabia	La Meca, El Riad
Afganistán	Kabul
Pakistán	Karachi
India	Nueva Delhi
China	Peiping
Mongolia	Ulan Bator
Corea	Seúl
Japón	Tokio
Thailandia	Bangkok
Birmania	Rangún

Nación Nepal jín India jín iin
 parte China jā nānī Tibet cáá cuahā yucu
 súcún ndasí. Yucu súcún-cā nsūú-cā ndācá
 yucu nīf cāhnú ĥayīví nānī Everest de cúu
 8.840 metros jā súcún. Nīf quīví yātā de
 ĥāā ncúu caa nchivī yucu ĥúcuán chi ndasí
 ndichī, de vījin ndasí jā ĥúhún cuahā
 yūhvā. De cuīyā 1953 nī jēhēn sava tēe
 Australia nī ncundēé-dē nī ncaa-dē yucu
 ĥúcuán.

En las naciones de
 Nepal, India, y una
 parte de China llamada
 Tibet, hay muchas mon-
 tañas muy altas. La
 más alta de todas las
 montañas del mundo se
 llama Everest, teniendo
 8.840 metros de altura.
 En los años pasados
 las gentes no pudieron
 subir esta montaña,
 porque es muy empinada
 y hace mucho frío,
 como tiene mucho hielo.
 En el año de 1953 fueron
 algunos hombres de Aus-
 tralia, y ellos lograron
 subir la montaña.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

India; Nación India cáá ichi sur nūū
 continente Asia. Idioma nacional cúu
 Hindí de iyó tá 225 idioma cáhān ndācá
 raza India. Ihní ndasí ncandiī ichi
 ñúcuán. Iyó tá 365.890.000 nchivī India
 de nchitú ndasí nchivī nación ñúcuán juni
 ntuú níhIn-cā-ji lugar nūū caquín-ji itū
 -ji. De sava-ji jíhī-ji sōco chí cuahā-ji
 iyó de ntuú quénta nūū cava itū-ji. Ntuú
 yáji-ji xītā chí máni arroz jíín tiacá
 yáji-ji, de itū-ji cúu arroz.

Cuahā nchivī nación India jáni inī
 -ji jā tú ná cúū-ji de cutedū tucu-ji
 modo iin quití. Jā ñúcuán ntuú jáhni
 -ji ndācá nūū quití chí jáni inī-ji jā
 ain áno cúu. Ntuú jáhni-ji ní tiucún,
 ní tiōhó. Ntuú jáhni-ji stīquī cajī-ji
 chí jáni inī-ji jā iin yāā cúu-tī de
 chíñúhún-ji-tī.

Nchivī ndāhvī ntuú quitáhán-ji jíín
 rico. Jáni inī nchivī rico jā cutéhén
 áno-ji de tú ná cáhān-ji jíín nchivī
 ndāhvī, de jā cutéhén áno-ji sáhá
 cōndāhvī nchivī ndāhvī. Jā ñúcuán ndéē

India: La nación de
 la India está situada
 en el sur del continente
 de Asia. El idioma
 nacional es Hindí; hay
 como 225 idiomas distin-
 tas que hablan las razas
 de la India. Los rayos
 del sol son muy calientes
 allí. Hay aproximada-
 mente 365.890.000 habi-
 tantes en la India; el
 país está muy lleno de
 gente; ya no tienen
 bastante lugar para
 cultivar sus milpas.
 Algunos sufren de ham-
 bre porque hay tanta
 gente y sus tierras
 no les alcanzan para
 las siembras. No comen
 tortillas; comen arroz
 y pescado; sus milpas
 son de arroz.

Muchas gentes de la
 India creen que cuando
 mueren, vivirán otra vez
 en forma de un animal.
 Por eso no matan los
 animales, porque creen
 que son espíritus. No
 matan moscas ni piojos.
 No matan toros ni vacas
 para comérselos, por-
 que creen que son
 dioses y los adoran.

Las gentes pobres
 no se mezclan con los
 ricos. Las gentes
 ricas piensan que se
 contaminarían si tra-
 taran con los pobres;
 hasta la sombra de los
 pobres les contaminaría.
 Por eso viven aparte.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sīn-ji. De tú cacu iin sūchí lúlí iin
vehe, jīni ſūhún jā sāhá-ji clase tiñu
sáhá yuvá-ji, ntuú nā modo jā sāma-ji incā
tiñu sāhá-ji. Ntuú nā modo jā nduu tēe
ndāhvī ſūcuán'tēp cuíca, chí ncacu-dē jā
ndāhvī-dē de ntuú nā modo sāhá-dē xūhún.

China: Iin nación cāhnú cúu China.
Sīn cáá nchivī China chí ndéē xīn
tinúú-ji. De tēe ſūcuán séte-dē xīnī-dē
de stóo-dē jacū ixi sava xīnī-dē násāhá
-dē lásū-dē. Yájī nchivī cuahā arroz
de ntuú jīnī-ji cajī-ji xītā. Suni íyó
cuahā trigo. Idioma cáhān nchivī ſūcuán
cúu Chino, de ntuú tēe-ji tutū jīn letra,
chí suha cáá tūhun cáhvi-ji:

懂
贺
年
好

Cuando un niño nace
en un hogar, tiene
que seguir el mismo
trabajo de su padre;
no debe cambiar. Un
hombre pobre nunca
puede llegar a ser
rico, porque pobre
nació y no puede ganar
dinero.

China: China es una
nación grande. Las
gentes de China parecen
distintas, porque sus
ojos son rasgados.
Los hombres se rasuran
la cabeza, dejándose
un poco de pelo en
medio, de lo cual se
hacen una trenza. La
gente come mucho arroz
y no sabe comer tor-
tilla. También hay
mucho trigo. Las
gentes allí hablan
Chino; no escriben
libros con letras;
así parecen las pala-
bras que leen:

Japón: Nación Japón cóu iin isla jā
 cóá ñatin jín China. Suni arroz yáji
 nechiví ñúcuán. De tá cóá nechiví China
 suni saá cóá nechiví Japón. Vií cóá
 nación Japón. Iyó cuahā itā, iyó ndācā
 ñutun cóun jāvíxi. Vií cóá sahma ndá
 ñaha. Jétíñú nechiví cuahā cati jā nání
 sombrilla, chi ihní ncandií, de jica-ji
 jín sombrilla jā jéhe cōndāhvī xīnī-ji.

Japón: La nación de
 Japón es una isla que
 está situada cerca de
 China. También estas
 gentes comen arroz.
 Las gentes del Japón
 se parecen a las de
 la China. El país es
 muy bonito. Hay muchas
 flores, y muchos árboles
 frutales. La ropa de
 las mujeres es bonita.
 La gente usa muchas
 sombrillas, porque el
 sol es caliente; siempre
 andan con ellas para
 protegerse del calor.



tēe Francia



ñaha Africa



tēe Africa del Norte



tēe América del Sur



ñaha lúli Esquimal



tēe Israel



ñaha Japon



tēe Africa



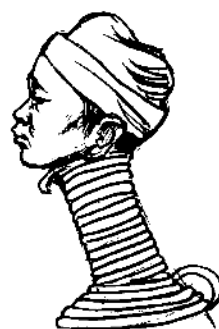
tēe Oceanía



tēe China



tēe India



ñaha Birmania



ñaha lúli
Inglaterra



tēe México



ñaha Otomí

Quéhén nūū tatā nchivī

Distintas Razas Humanas

Africa

Incā continente Hemisferio Oriental
cúu Africa. Nchivī Africa iyó tuún fiii
-ji de nání-jí nchivī negro. Cáchínū
ixi-jí. Jōndē janahán ni nquīvi tēe
Estados Unidos jīn tēe Inglaterra con-
tinente Africa de ni mtiin-dē nchivī
negro de yīcō-dē-jí ncuu-jí esclavo, nī
nsatífú uun-jí nūū nchivī. Ntuú vāha nī
nsáhā-dē jīn nchivī Africa, de űúcuán
ni ntatúnī gobierno Estados Unidos jīn
gobierno Inglaterra jā coo libre ndá
nchivī Africa jā ndéē űuū-dē. De ni
nducuahā-jí de mita iyó cuahā-jí Estados
Unidos jīn incā nación űayivī jā xihna
űúhún ncuu-jí esclavo.

Iyó cuahā ndasí idioma Africa, de
iyó cuahā nación. De jōndē janahán ntuú
scuélā ichi chúcuán, ntuú nī ncuu cahvi
nchivī tutū. De mita de cuācutūhva-jí
chi jēhēn tēe Europa jīn tēe Estados
Unidos stēhēn nūū nchivī űúcuán. Nación
Europa jā tīn sava nación Africa cúu
Inglaterra, Francia, Bélgica, España, jīn
Portugal. Ndācá nación űúcuán tájī-dē

Africa es otro con-
tinente del Hemisferio
Oriental. La piel de
la gente de la Africa es
negra; se llama la raza
negra. Su pelo es
rizado. En tiempos
pasados los hombres de
los Estados Unidos y
los de Inglaterra fueron
al continente de la Afri-
ca a coger a las gentes
negros para venderlos
como esclavos, haciénd-
los trabajar sin sueldo.
No los trataban bien, y
por eso los gobiernos
de los Estados Unidos
e Inglaterra hicieron
leyes para que fueran
liberadas todas las
gentes de la Africa que
estaban en esos países.
Entonces abundaron, y
ahora hay muchos en los
Estados Unidos y en
otras naciones, los que
primero fueron esclavos.

Hay muchos idiomas
y muchas naciones en la
Africa. En tiempos
pasados no habían es-
cuelas allí, y la gente
no podía leer. Pero
ahora se están educan-
do, porque los hombres
de Europa y de los
Estados Unidos van para
enseñarles. Las na-
ciones de Europa que
gobiernan a algunas
de las naciones de la
Africa son Inglaterra,
Francia, Bélgica, España,
y Portugal. Todas esas
naciones envían

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nchivī quistēhēn-ji nūū nchivī Africa.

Jacū-ni sahma ſūhūn nchivī chi ihní ndasí. Iyó cuahā ſutun jā viī cáá, jín cuahā nūū itā jín saā jāá ntuú ná Iyó nación ma-ó. Suni iyó iin quiti cáhnú nání elefante. De iyó quēhēn nūū cōō nāhnú. Iyó ndicaha jín cuīhī jín sava -cā quiti xōōn.

Iyó iin ſuhun yíhí jā ndasí cáhnú de nání desierto de Sáhara. Cuu cac-ó quēhēn quīvī de ntuú nēnt-ó ni iin ſuū ni ntuú nīh-ōn ndute coh-ó. Ni ntuú cōndāhvī de ndasí ihní. Cúsá maá ſūtín cúu ſuhun yíhí ſúcuán de ntuú yūcū ni yūte ni ſutun. De jica nchivī jín iin quiti nání camello. Quiti ſucūn tiācuá cúu-tī de suni tīlōhndo sīquī-tī. Jica -tī de quēnta-tī quēhēn quīvī jā ntuú jīhi-tī ndute. Quiti ſúcuán jétíhú nchivī modo jā jétíh-ó caballo nación México. Yósō-dē-tī de suni jīso-tī ndatíhú-dē jín ndute jīhi-dē.

personas para enseñar a las gentes de la Africa.

La gente lleva poca ropa porque hace mucho calor. Hay muchos árboles hermosos, y muchas flores y pájaros que no hay en nuestro país. También hay un animal grande llamado elefante. Y hay varias grandes serpientes. Hay leones, tigres y otros animales feroces.

Hay un desierto que es muy grande, llamado desierto de Sáhara. Podemos andar varios días sin llegar a un pueblo, y no hay agua para tomar. Ni hay sombra, y hace mucho calor. El desierto consiste solamente de arena; no hay yerbas, ni ríos, ni árboles. La gente viaja con un animal que se llama camello. Su cuello es encorvado y su espalda es jorobada; anda y aguanta varios días sin beber agua. La gente usa **este** animal como nosotros en México usamos el caballo. Lo montan, y carga las cosas y el agua que van a tomar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Oceanía

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Australia y Oceanía

Continente Australia lulí-cā-ji
nsūú-cā incā continente. Inglaterra tīin
níf continente űúcuán, de iyó cuahā
nchivī maá Inglaterra ichi chúcuán.
Idioma nacional cúu inglés, de suni iyó
quéhén-cā nūū idioma cáhān nchivī. Iyó
cuahā ticāchí Australia, de cúvāha cuahā
sahma íxi.

Iyó iin quiti Australia jā nánf
canguro de sáhvi in-ō de tú cum-ō-tī.
Lulí-ni ndahá-tī de cáhmú ndasí sīhin-tī,
de jíin űúcuán de ndáva-tī modo iin sahvā.
Névāha-tī iin itīn maá-tī de inī űúcuán
űúhún sēhe-tī ndíso-tī jōndē cuahnu vāha
-tī.

űatin nūū cáá Australia suni cáá
cuahā ndasí isla, de ndācá-ji nánf
Oceanía. Suni iyó sívī iin iin grupo
isla, de yāhá cúu lista sava grupo-ji:

Islas Hawaii
Islas Filipinas
Islas de la Sonda
Indonesia
Nueva Guinea
Islas Salomón
Islas Carolinas
Nueva Zelanda
Nuevas Hébridias

El continente de
Australia es más pe-
queño que los otros
continentes. Todo el
continente es colonia
de Inglaterra, y allí
vive mucha gente de
Inglaterra. El idioma
nacional es el inglés,
y también hay varios
otros idiomas que ha-
blan las gentes. En
Australia hay muchos
borregos, y se hacen
muchas telas de lana.

Hay un animal en
Australia que se llama
canguro; se maravilla
uno al ver este animal.
Las manos son chicas
y las patas son muy
grandes; con éstas
brinca como una rana.
Tiene una bolsa en
donde vive su hijito;
lo carga hasta que
crezca.

También hay muchísi-
mas islas cerca de
Australia, y todas esas
se llaman Oceanía.
También cada grupo de
islas tiene su nombre;
aquí están alistadas
algunos grupos de
esas islas;

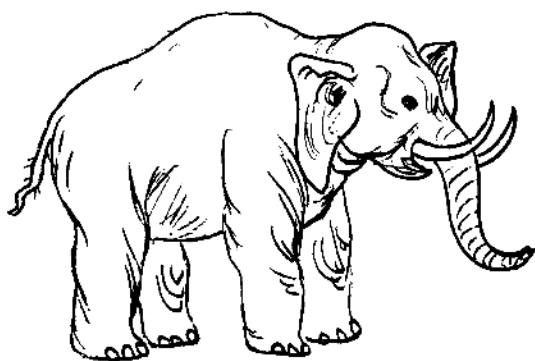
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sava isla ŋúcuán iyó nchivī jā ntuú
 jínī-ji cahvi-ji tutū, ntuú scuélā-ji.
 De xeēn nchivī ŋúcuán chi sava-ji cúu
 caníbal, jā cúu jā yáji-ji nchivī, chi
 jáni inī-ji jā coo ndacuī-ji tú ná cáji
 -ji cūū nchivī. Iin pedazo lulí-ni
 yáji-ji. Sava-ji jáhnī cuahā-ji ndīyi
 de játa caa-ji yiqui xínī ndīyi vehe-ji.
 De sáhā-ji vehe náhnū ndasí de ndéē
 cāhnū-ji inī ŋúcuán, ntuú sáhā sīn-ji
 vehe-ji chi yúhū-ji qui-ji enemigo-ji
 incā ŋuū cahnī-dē-ji.

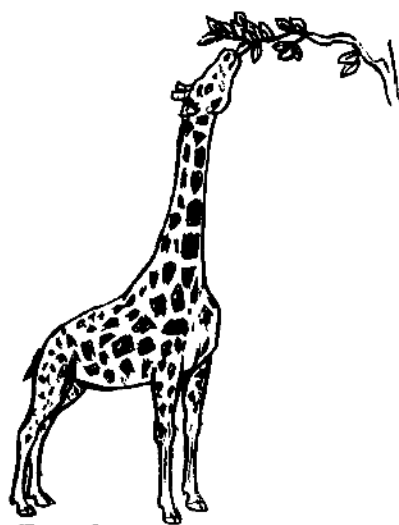
Iyó 3.000 isla naní-ji Indonesia.
 Nación Holanda ntiin-ji Indonesia, de
 cuiyā 1949 nculibre-ji jā ntú-cā tīn
 Holanda-ji. Yáji nchivī arroz jín ndācá
 yuvā. Iyó cuahā snuhūn isla ŋúcuán.

En algunas de las
 islas hay gentes que
 no saben leer; no
 tienen escuelas. Y
 son feroces porque al-
 gunos de ellos son
 caníbales; quiere decir
 que comen gente, porque
 piensan que estarán
 fuertes comiendo carne
 humana. Comen sola-
 mente un pedacito.
 Algunos matan mucha
 gente y cuelgan sus
 calaveras en sus casas.
 Hacen casas muy grandes
 y todos viven juntos
 en éstas; no hacen aparte
 sus casas porque les da
 miedo de que vengan sus
 enemigos de otros pue-
 blos a matarlos.

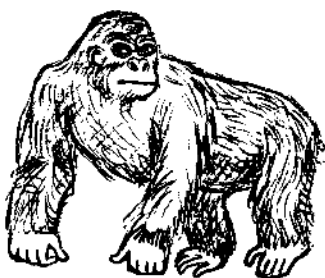
Hay 3.000 islas que
 se llaman Indonesia.
 De la nación de Holanda
 gobernaban a Indonesia,
 pero en el año 1949 se
 hicieron independientes;
 ya no son gobernados
 por Holanda. La gente
 se alimenta de arroz y
 verduras. Hay mucho
 paludismo en esas
 islas.



Elefante



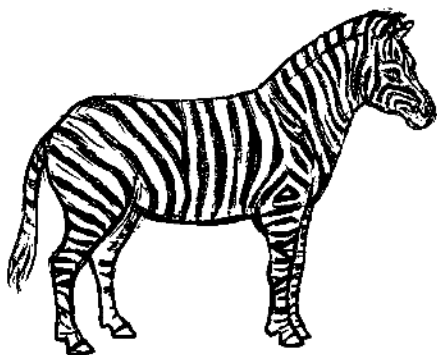
Jirafa



Gorila



Oso



Cebra



Canguro

Quéhén nūū Quiti iyó Ñayiví
Varios Animales del Mundo

Astronomía

Astronomía cúu tūhun jā scuáh-ó nāsa
íyó ñayíví jín ncandií jín yōō jín
ndācá tiuūn jín quími, jā nāsa jícó
ndá-ji.

Ñayíví: Ñayíví cúu-ji tá cúu nūū
íyó iin pelota. Súcuán íyó tílúú-ji.
Jícó tiává-ji modo iin trúmpū, de húcuán
cúu nduú jín húú. Nduú cúu jā jícó-ji
lado cáni ncandií, nátūu-ji nūū ncandií,
de húú cúu jā násāhvi ñayíví nūū ncandií,
de súcuán cúu jā cúneē. Nsūú jā jica
ncandií andiví, chi maá ñayíví jícó
tiává modo iin trúmpū, de húcuán cúu jā
íyó nduú jín húú. Tá nsāhvi ncandií
nūū íyó ma-ó de natūu tucu incā lado
ñayíví nūū íyó incā nchiví. Súcuán íyó
nduú lado nūū íyó maá-ji de íyó húú lado
ma-ó. Ndācá 24 hora jícó tiává ñayíví
iin vuelta de cuu iin nduú jín iin húú.

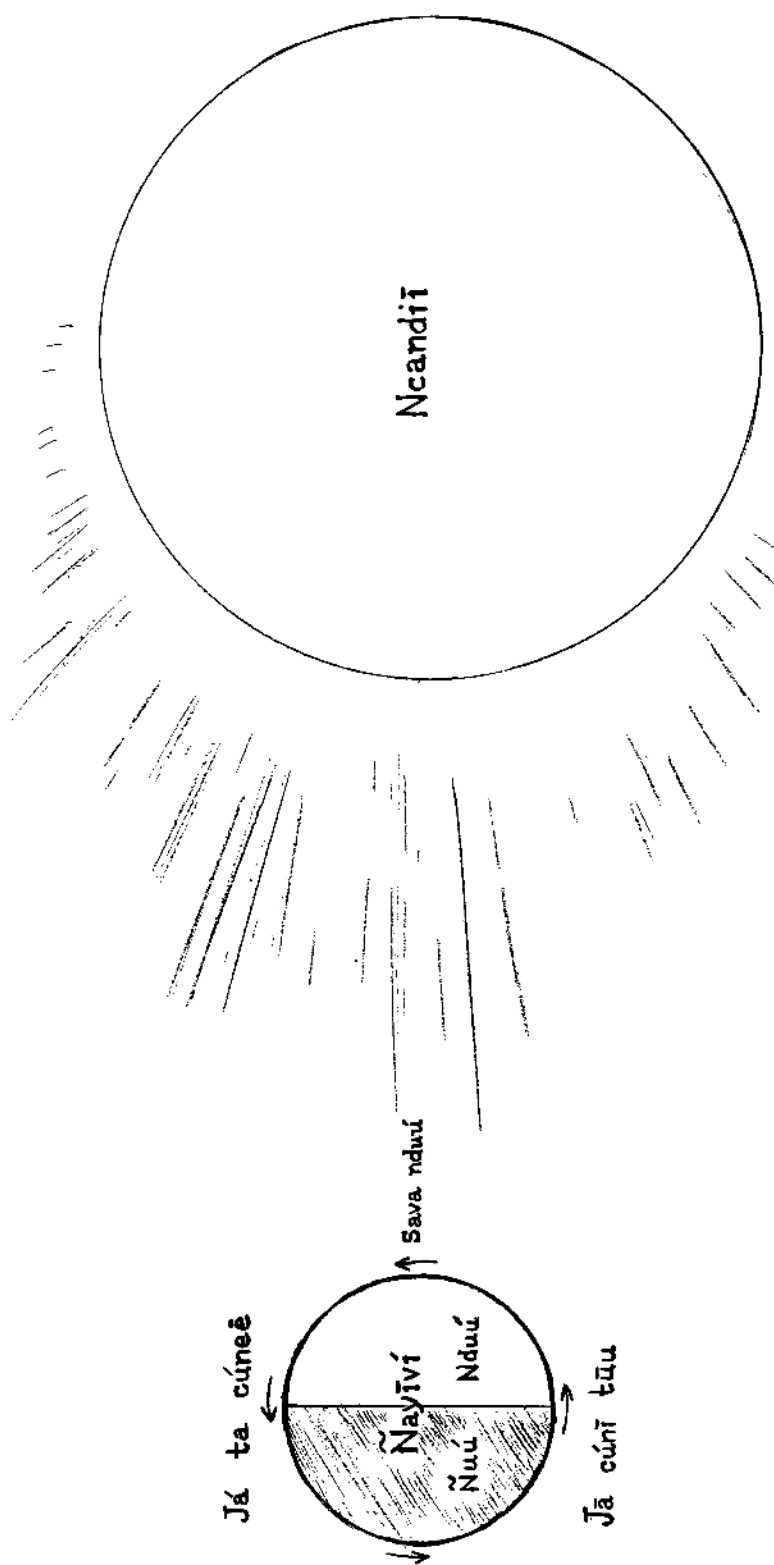
Ncandií: Ncandií cúu modo iin húhūn
cāhnú ndasí, jāá nsāhá maá Yāā Dios.
Cāhnú ndasí-cā ncandií nsūú-cā ñayíví,
jā cúndeē ncandií jín tá iin millon
ñayíví.

La astronomía es el estudio de la tierra, el sol, la luna, las estrellas y luceros, con sus giraciones.

La Tierra, o sea el mundo, es como una pelota. Así tiene forma redonda. Gira como un trompo, y esto hace el día y la noche. Es de día cuando gira al lado donde está el sol; gira en frente del sol; es de noche cuando el sol ya no se ve; así se hace obscuro. No es el sol el que camina en el cielo, sino el mundo que gira como un trompo, y esto hace los días y las noches. Cuando el sol desaparece de nosotros, aparece al otro lado del mundo donde están las otras gentes, que para ellas es de día y para nosotros es de noche. El mundo da una vuelta cada 24 horas, y esto es un día y una noche.

El Sol: El sol es como un fuego muy grande, que hizo Dios. Es mucho más grande que la Tierra; tiene un volumen de un millón de veces mayor que la Tierra.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Dibujo yáhá stéhēn nāsa nijĩn nũũ ñayĩví.

Lado ñayĩví nũũ cáni ncandiĩ cúu nduú, de incā lado nũũ ntũú quĩvi nduva ncandiĩ cúu ñuú.

Jicó tiává ñayĩví ndācá 24 hora jā cúu iin nduú jĩn iin ñuú.

Suu ncandiĩ cūu jā sáhá jā fyó ihní
ñayĩví, suu ncandiĩ cūu ja sáhá jā nijĩn
ñayĩví, suu ncandiĩ jĩn sāvĩ cūu jā
sáhá jā jáhnu itū jĩn yūcū jĩn ħutun.

Suni jĩca ñayĩví cuāhān-ji jícó-ji
nūū ncandiĩ, de tá nenta-ji jōndē nūū
nquehen-ji cūu iin cuĩyā. De juni jĩca
-ji cuāhān-ji nūū ncandiĩ, de 365 vuelta
jéhē-ji jícó-ji modo iin trūmpū de jĩnu
iin cuĩyā.

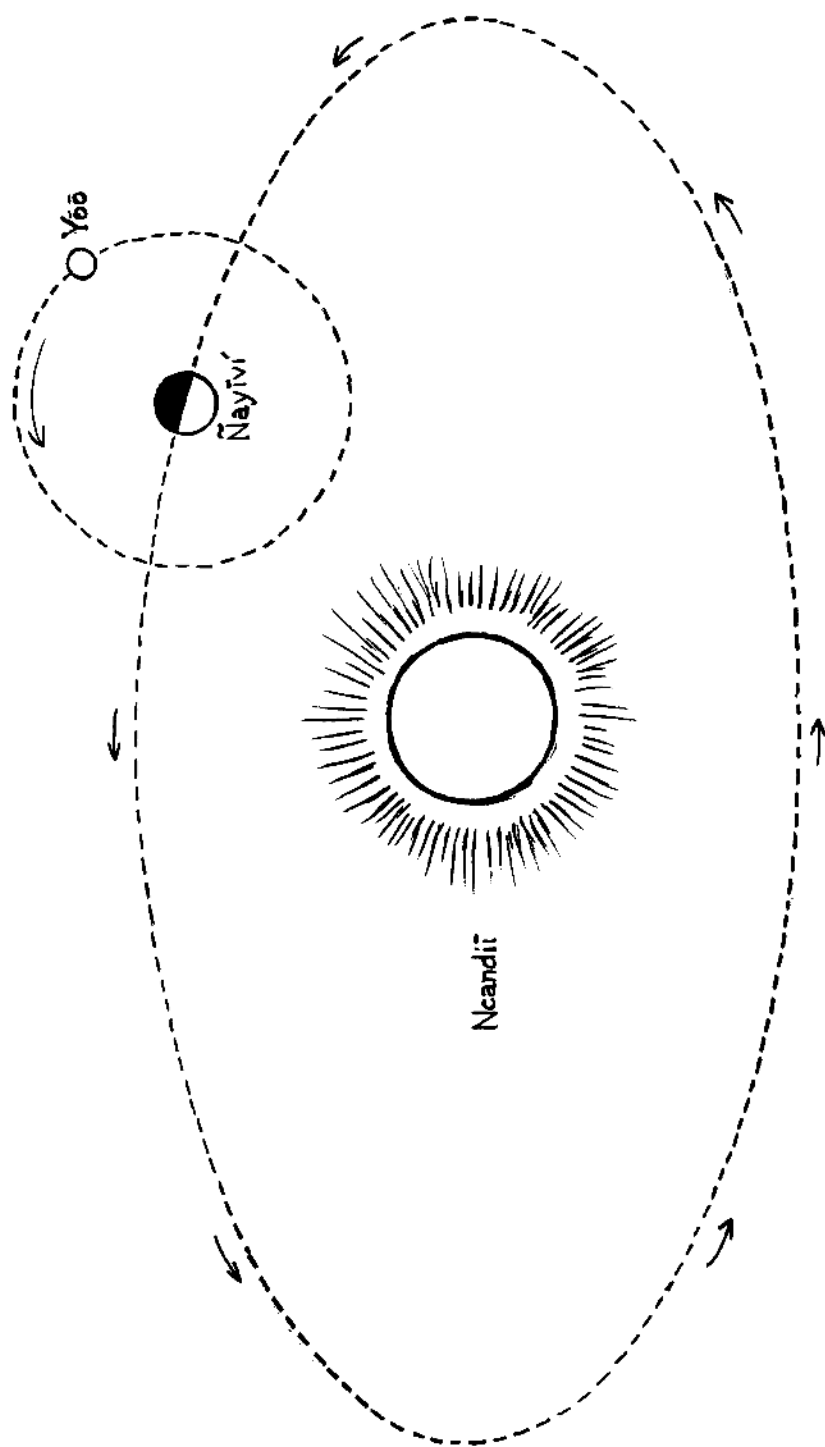
Yōō: Yōō jícó ndūū-ji yuhú ñayĩví,
de lulĩ ndasĩ-cā-ji nsūū-cā ncandiĩ.
Nūū ħūhūn jĩn nūū fyó yōō cūu tá
384.000 kilómetro. De ħatin ndasĩ-cā
fyó yōō nsūū-cā ncandiĩ. Nduva ncandiĩ
cāni nūū yōō de ħūcuān de sáá de
jéndūtē nūū yōō modo iin spójō. Jĩñā
cūu jāá ntuú ihní yōō. De yuhú ñayĩví
jícó yōō de ōcō iin quĩvĩ, 12 hora,
jĩn 44 minuto, sáá de nēnta yōō yuhú
ñayĩví nūū nquehen xina ħūhūn, de sáá
de quēnta iin yōō.

El sol es el que
calienta al mundo;
el sol es el que lo
ilumina; el sol y la
lluvia hacen crecer
las milpas, las
yerbas, y los árboles.

También va caminando
la Tierra alrededor
del sol, y cuando
llega otra vez al
lugar donde empezó,
se termina un año.
Mientras camina
alrededor del sol,
gira 365 vueltas como
un trompo, y esto es
un año.

La Luna: La luna da
vueltas alrededor de
la Tierra; es mucho
más pequeña que la
Tierra. Distá como
384.000 kilómetros
de la Tierra. Está
mucho más cerca que
el sol. Los rayos
del sol lucen sobre
la luna, haciendo
brillar la luna como
un espejo. Por eso es
que no es caliente.
La luna da vueltas al-
rededor de la Tierra
en 29 días, 12 horas,
y 44 minutos, y en-
tonces llega al lugar
donde empezó, y se
termina un mes.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Dibujo yáhá jín flecha stéhēn nāsa jícó cuahān ñayĩví nū ncanđĩ.
 Tá nenta-ji jōndē nū nquehen-ji cū iin cuĩyā.
 Juní jícó-ji nū ncanđĩ de suni jícó tiáwá-ji jā cū nduú jín űuú.
 Yōō jícó-ji yuhú ñayĩví.

Tá nenta yōō jōndē nū nquehen-ji yuhú ñayĩví cū iin yōō.

Juní jícó yōō yuhú ñayĩví, de suni jícó-ji cuahān-ji nū ncanđĩ jín ñayĩví.

Planeta: Iyó jacū tiuūn jīn quīmi
jā cúu tucu-ji modo ñayīví, chí suni
jícó-ji nūū ncandiī tá jícó maá ñayīví.
Ndācā-ji nání-ji planeta. Iyó īīn táhán
planeta jā jícó-ji nūū ncandiī, de
ñayīví ma-ó cúu iin-ji, jā nání-ji la
Tierra.

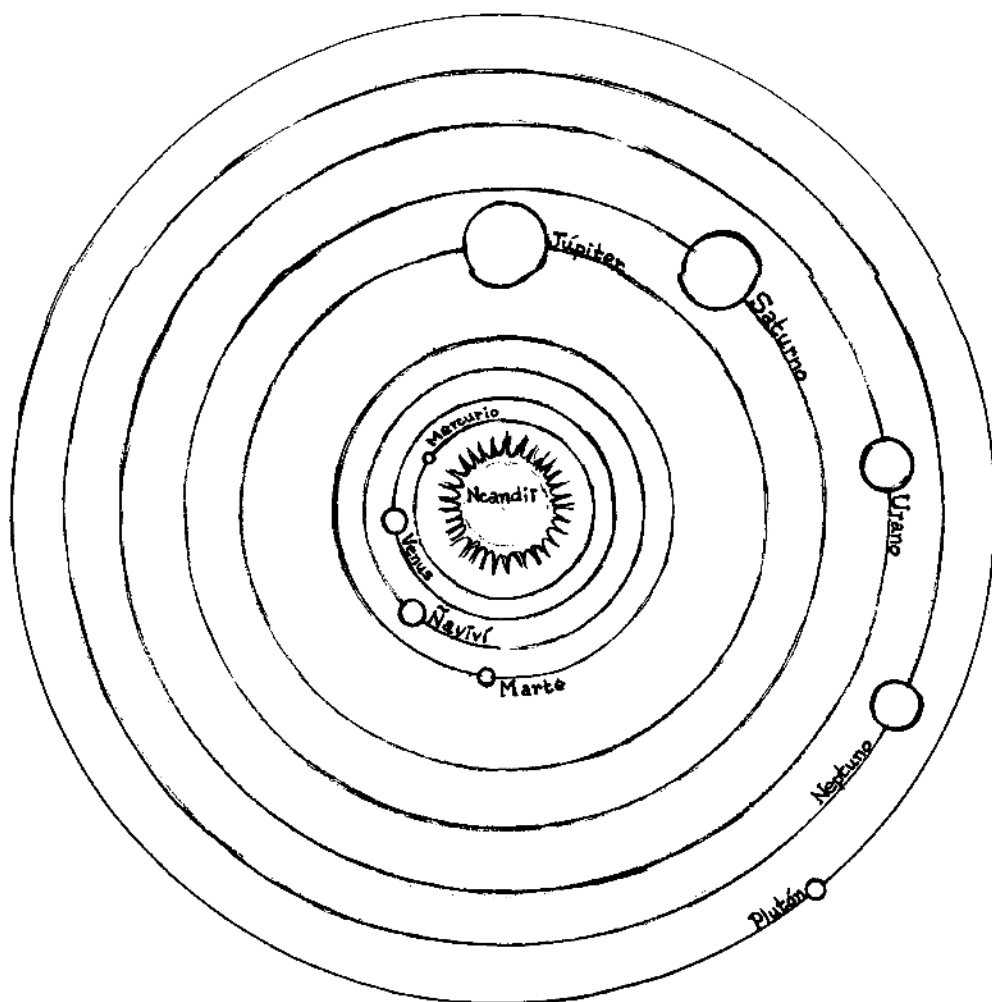
Iin-ji jā jícó ñatin-cā jīn'ncandiī
nání Mercurio. Jícá-cā jacū jīn
ncandiī iyó Venus. Venus cúu tiuūn
xīnī jā quēnta jāá ncuā jīn quīmi jā
quēnta niquín. Jícá-cā nsūú-cā Venus
iyó ñayīví ma-ó, jā nání-ji la Tierra.
Jícá-cā nsūú-cā ñayīví iyó Marte. Suni
iyó quéhén-cā planeta nání Júpiter,
Saturno, Uranio, Neptuno, jīn Plutón.

Suni nduva ncandiī cáni nūū ndācā
planeta ñúcuán de jéndūtē-ji jacuāā
modo iin spējō. Ndihi-ji cúu quīmi jīn
tiuūn, de lulí ndasí-cā-ji nsūú-cā
ncandiī.

Los Planetas: Algunas
estrellas y luceros son
como la Tierra, porque
también ellos dan vuel-
tas alrededor del sol,
igual como nuestro
mundo. Todos se llaman
planetas. Hay nueve
planetas que dan vueltas
alrededor del sol, y
uno de estos es nuestro
mundo, que se llama la
Tierra.

El que da vueltas más
cerca del sol se llama
Mercurio. Un poco más
lejos del sol está
Venus. Venus es el
lucero que sale en la
nochecita y en la
madrugada. Más lejos
del sol que Venus está
nuestro mundo, la Tierra.
Más lejos que la Tierra
está Marte. También
hay varios otros
planetas llamados:
Júpiter, Saturno,
Uranio, Neptuno, y
Plutón.

También los rayos
del sol lucen sobre
ellos, haciéndolos
brillar como espejos.
Todos estos son los
luceros y las estre-
llas; son mucho más
pequeños que el sol.



Los Planetas

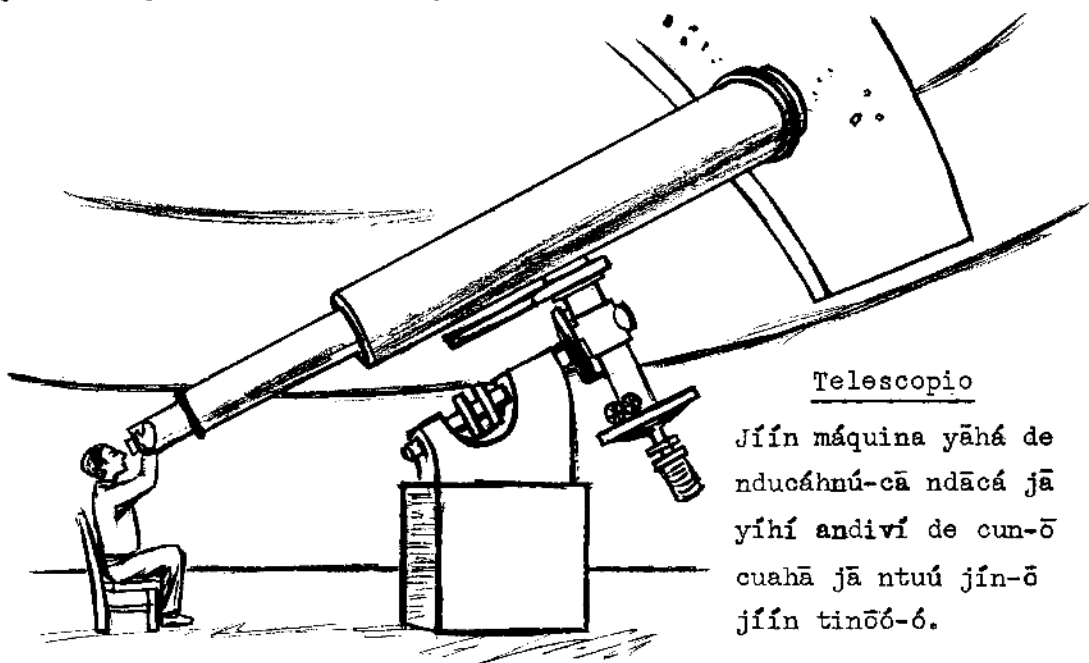
Dibujo yāhá stéhēn ndācá planeta, nāsa yíhí-ji nūū ncandiī.

Iyó īīn tánán planeta ja jícó-ji nūū ncandiī.

Ñayīví ma-ó jā nání La Tierra cúu īīn planeta űúcuán.

Tiuūn: De cuahā-cā tiuūn cūu tucu-ji modo iin űuhūn cāhnú tá cūu nūū iyó ncandiī, de jícá nāvāha-cā yíhí-ji cūu jā cūn-ō jā lulí-ji. Iyó cuahā millón űuhūn űúcuán, jā cūu-ji tiuūn. Iin jacuāā jā iyó ndoo andiví de cun-ō tá 6.000 tiuūn. Cuahā-ji jícá ndasí-ji de ntuú jín-ō-ji. Iyó iin máquina jā nání telescopio; modo anteojo cāhnú cūu, chí nēvāha vidrio nāhnú jā sáhá jā nducáhnú ndācá jā yíhí andiví. Jíin máquina űúcuán de cuu cun-ō cuahā tiuūn jā iyó jícá-cā, jā ntuú cūu cun-ō jíin tinōó-ó.

Las Estrellas: Las demás estrellas son como fuegos grandes, como es el sol; están mucho más lejos y por eso se ven chicas. Hay muchos millones de estos fuegos que son las estrellas. En una noche clara podemos ver como 6.000 estrellas. Muchas están tan lejos que no las podemos ver. Hay un instrumento llamado telescopio que es como grandes anteojos; tiene vidrios grandes que aumentan todo lo que hay en el cielo. Con este instrumento se pueden ver muchas estrellas que están tan lejos que no se pueden ver con los ojos.



Telescopio

Jíin máquina yāhá de nducáhnú-cā ndācá jā yíhí andiví de cun-ō cuahā jā ntuú jín-ō jíin tinōó-ó.

